

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 6 MAI 1953.

Projet de loi portant approbation de la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, signée à Rome, le 4 novembre 1950 et du Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris, le 20 mars 1952.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une importance toute particulière a été donnée au principe de la Prééminence du Droit dans le Statut du Conseil de l'Europe signée à Londres le 5 mai 1949. C'est ainsi que l'article 1 du Statut dispose que le but du Conseil de l'Europe qui est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, sera poursuivi notamment par la sauvegarde et le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales. En outre, l'article 3 porte que « Tout membre du Conseil de l'Europe reconnaît le principe de la prééminence du Droit et le principe en vertu duquel toute personne placée sous sa juridiction doit jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Il s'engage à collaborer sincèrement et activement à la poursuite du but défini au Chapitre I^{er} ».

Dès sa première session, l'Assemblée Consultative recommanda le 8 septembre 1949 au Comité des Ministres de faire établir, dans le plus bref délai, un projet de Convention de garantie collective, ayant pour objet d'assurer à toute personne résidant sur le territoire des Etats membres du Conseil, la jouissance effective des droits et des libertés fondamentales visées dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 6 MEI 1953.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend op 4 November 1950, te Rome, en van het additioneel Protocol bij dit Verdrag, ondertekend op 20 Maart 1952, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In het Statuut van de Raad van Europa, ondertekend op 5 Mei 1949, te Londen, werd een heel bijzondere waarde gehecht aan het beginsel van de prioriteit van het Recht. Zo bepaalt artikel 1 van het Statuut dat het doel van de Raad van Europa, namelijk het bevorderen van een grotere eenheid onder zijn Leden, zal nagestreefd worden inzonderheid door handhaving en verdere verwezenlijking van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden. Bovendien bepaalt artikel 3 het volgende « Elk Lid van de Raad van Europa erkent de beginselen der rechtsnormen, alsmede het beginsel krachtens hetwelk eenieder die onder zijn rechtsmacht is gesteld, de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden behoort te kunnen genieten. Elk Lid moet oprecht en krachtdadig medewerken aan de verwezenlijking van het doel van de Raad, zoals dit in Hoofdstuk I is omschreven ».

Op 8 September 1949, reeds tijdens haar eerste zitting, deed de Raadgevende Vergadering aan het Comité der Ministers de aanbeveling, zo spoedig mogelijk een ontwerp van Verdrag tot Collectieve Garantie te laten opmaken, dat als doel zou hebben aan ieder persoon die op het grondgebied der bij de Raad aangesloten Staten verblijft, het werkelijk genot te verzekeren van de rechten en de fundamentele vrijheden welke bedoeld worden in de Universele Verklaring der Rechten van de Mens die door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties aangenomen werd.

L'Assemblée soumettait à cet effet un schéma par articles de la Convention envisagée. L'Assemblée indiquait également dans son projet les conditions d'exercice des droits et libertés et prévoyait un contrôle juridictionnel, le mécanisme de la garantie devant être assuré par la création d'une Cour Européenne et d'une Commission d'enquête et de conciliation. Il est intéressant de relever qu'au cours des débats, il fut précisé que ces institutions juridictionnelles n'exerceraient pas la fonction d'une Cour suprême de Cassation.

Réuni à Paris au début de novembre 1949, le Comité des Ministres, après avoir examiné la recommandation de l'Assemblée, décida de charger le Secrétaire Général du Conseil d'inviter chacun des Gouvernements des Etats Membres à désigner une personnalité qualifiée pour siéger dans une commission chargée d'élaborer un projet de Convention pouvant servir de base aux discussions ultérieures du Comité sur cette question, tout en tenant compte du progrès réalisé en la matière par les organes compétents des Nations Unies.

A la suite de la décision du Comité des Ministres, un Comité d'experts se réunit dès février 1950. Après plusieurs sessions, les travaux de ce Comité permirent aux Membres du Conseil de l'Europe de signer à Rome, le 4 novembre 1950, la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. En vue d'étendre la garantie de la Convention à des droits sur la définition desquels l'accord n'avait pu se faire à Rome, les experts poursuivirent leurs travaux et les droits en question se trouvent garantis de la même manière que ceux figurant dans la Convention grâce à un Protocole additionnel signé à Paris le 20 mars 1951 par les quinze membres du Conseil de l'Europe.

L'Assemblée Consultative fut saisie par le Comité des Ministres, préalablement à leur signature, des projets de Convention et de Protocole. L'examen auquel elle soumit ces textes l'amena à formuler ses vues dans les recommandations 24 (1951) et 15 (1952). La plus grande attention fut accordée au point de vue de l'Assemblée et le Comité des Ministres y donna suite dans toute la mesure du possible.

La Convention et le Protocole représentent une construction juridique inédite.

Un bref préambule expose tout d'abord l'esprit dans lequel les Hautes Parties Contractantes ont élaboré la Convention. Ce préambule fait allusion à la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme proclamée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 10 décembre 1948 et porte que les signataires de la Convention sont résolus à prendre les premières mesures propres à assurer la garantie collective de certains des droits énoncés dans la Déclaration Universelle.

De Vergadering legde te dien einde een artikels-gewijs opgemaakt overzicht van het overwogen Verdrag voor. De Vergadering vermeldde in haar ontwerp eveneens de voorwaarden voor de uitoefening der rechten en vrijheden en voorzag rechtscontrole: het mechanisme van de waarborg moet verzekerd worden door de oprichting van een Europees Hof en van een Enquête- en Verzoeningscommissie. Het is niet zonder belang aan te stippen dat tijdens de debatten gepreciseerd werd dat deze rechtsinstellingen niet de functie van een Opperste Hof van Cassatie zouden uitoefenen.

Tijdens zijn bijeenkomst te Parijs, begin November 1949, besloot het Comité der Ministers, nadat het de aanbeveling van de Vergadering had onderzocht, de Secretaris-Generaal te gelasten ieder der Regeringen van de aangesloten Staten uit te nodigen om een bevoegd persoon aan te stellen die zou zetelen in een commissie belast met de uitwerking van een ontwerp van Verdrag dat als basis zou kunnen dienen voor de desbetreffende latere besprekingen van het Comité, zulks met inachtneming van de vooruitgang die de bevoegde organen van de Verenigde Naties ter zake verwezenlijkt hebben.

Naar aanleiding van het besluit van het Comité der Ministers, kwam reeds in Februari 1950 een Comité van deskundigen bijeen. Na verschillende zittingen waren de werkzaamheden van dit Comité zo ver gevorderd dat de Leden van de Raad van Europa, op 4 November 1950, te Rome het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden konden ondertekenen. Ten einde zekere rechten, over welke bepaling te Rome geen akkoord kon bereikt worden, eveneens door het Verdrag te doen waarborgen, zetten de deskundigen hun werkzaamheden voort en de bewuste rechten zijn nu op dezelfde wijze gewaarborgd als die welke in het Verdrag voorkomen, dank zij een additioneel Protocol dat op 20 Maart 1951 door de vijftien leden van de Raad van Europa te Parijs werd ondertekend.

De ontwerpen van Verdrag en van Protocol werden voor hun ondertekening, door het Comité van Ministers bij de Raadgevende Vergadering aanhangig gemaakt. Nadat zij deze teksten onderzocht had, zette de Vergadering haar standpunt uiteen in de aanbevelingen 24 (1951) en 15 (1952). Dit standpunt werd met de grootste aandacht overwogen en het Comité van Ministers hield er zoveel mogelijk rekening mee.

Het Verdrag en het Protocol vormen een geheel nieuwe rechtsconstructie.

In een korte preambule wordt vooreerst uiteengezet in welke geest de Hoge Verdragsluitende Partijen het Verdrag hebben uitgewerkt. Deze preambule zinspeelt op de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, afgekondigd door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties op 10 December 1948 en geeft te kennen dat de ondertekenaars van het Verdrag besloten zijn om de eerste maatregelen te nemen voor de collectieve handhaving van sommige der in de Universele Verklaring afgekondigde rechten.

Le Titre I comprend les droits que les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à toute personne relevant de leur juridiction. Cela, selon l'article 14, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques, ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

Au cours de négociations, une opposition s'était manifestée entre certaines délégations désireuses de voir définir les droits avec autant de précision que possible et d'autres qui se contentaient d'une énumération non restrictive des droits reconnus par la Convention.

Un amalgame des deux tendances a été réalisé. Les droits sont définis mais leur énumération n'est pas limitative et c'est ainsi que le Protocole additionnel étend la garantie de la Convention au droit de propriété, au droit à l'éducation et aux libertés politiques.

Le Titre I prévoit que certaines restrictions peuvent être apportées à l'exercice et à la jouissance de droits et libertés. Les articles 10, 11, 15, 17 et 18 traitent plus particulièrement de ces restrictions qui, spécifie l'article 18, ne peuvent être appliquées que dans le but pour lequel elles ont été prévues.

Le Titre II a trait aux organes de contrôle juridictionnel créés par la Convention. Ici encore s'était manifesté un conflit de tendances entre les partisans d'une simple commission d'enquête et de conciliation et les défenseurs de l'idée d'une véritable Cour européenne des Droits de l'Homme. Ici aussi, est intervenu un compromis. Le mécanisme de contrôle prévoit en effet la création des deux organes précités.

Le Titre III est consacré à la Commission européenne des Droits de l'Homme. Elle est composée d'un nombre de membres égal à celui des Hautes Parties Contractantes, élus par le Comité des Ministres. Toute Partie contractante peut la saisir par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, de tout manquement aux dispositions de la convention qu'elle croira pouvoir être imputé à une autre partie contractante.

En outre, l'article 25 prévoit que la Commission peut être saisie d'une requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans la Convention, dans le cas où la Haute Partie Contractante mise en cause a

Titel I behelst de rechten welke de Hoge Verdragsluitende Partijen verzekeren aan elke persoon die onder haar rechtsmacht ressorteert. Zulks, overeenkomstig artikel 14, zonder enig onderscheid op welke grond ook, zoals geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, nationale of maatschappelijke afkomst, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of andere status.

In de loop van desbetreffende onderhandelingen, was er onenigheid ontstaan tussen sommige delegaties die de rechten zo nauwkeurig mogelijk wensten omschreven te zien en andere die zich tevreden stelden met een niet-beperkende opsomming van de door het Verdrag erkende rechten.

Er werd bij de beslissing met beide strekkingen rekening gehouden. De rechten zijn bepaald, maar de opsomming er van is niet beperkend en zo komt het dat het Additioneel Protocol het voordeel van de door het Verdrag gegeven waarborg uitbreidt tot het eigendomsrecht, het recht op onderwijs en de politieke vrijheden.

Titel I voorziet dat op de uitoefening en het genot van de rechten en vrijheden beperkingen kunnen toegepast worden. Artikelen 10, 11, 15, 17 en 18 betreffen inzonderheid deze beperkingen die, luidens artikel 18, slechts mogen toegepast worden met het doel waarvoor bevoegdheid daartoe is gegeven.

Titel II heeft betrekking op de organen voor rechtscontrole die door het Verdrag zijn ingesteld. Ook hier was een meningsverschil opgerezen; sommige waren namelijk voorstander van een eenvoudige onderzoeks- en verzoeningscommissie, anderen wensten een werkelijk Europees Hof voor de Rechten van de Mens in te stellen. Ook hier kwam men tot een vergelijk. Het mechanisme voor controle voorziet namelijk de oprichting van beide voornoemde organen.

Titel III is gewijd aan de Europese Commissie voor de Rechten van de Mens. Zij bestaat uit een aantal leden dat gelijk is aan dat van de Hoge Verdragsluitende Partijen; die leden worden gekozen door het Comité van Ministers. Elke Verdragsluitende Partij kan, door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, elke vermeende niet-nakoming van de bepalingen van dit Verdrag door een andere Verdragsluitende Partij, bij de Commissie aanhangig maken.

Bovendien wordt in artikel 25 voorzien dat de Commissie verzoekschriften kan ontvangen gericht tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa door ieder natuurlijk persoon, iedere andere dan een regeringsorganisatie of iedere groep van particulieren, welke beweert het slachtoffer te zijn van schending door een der Hoge Verdragsluitende Partijen van de rechten welke in het Verdrag zijn vermeld, mits de

déclaré reconnaître la compétence de la Commission dans cette matière.

La déclaration en question peut être faite pour une durée déterminée et la Commission n'exercera la compétence qui lui est attribuée par le présent article que lorsque six Hautes Parties Contractantes au moins se trouveront liées par la déclaration précitée.

Enfin, la Commission ne peut être saisie qu'après épuisement des voies de recours internes (article 26).

La Commission a une mission d'enquête et de conciliation.

Si elle ne parvient pas à assurer un règlement amiable, elle fait rapport au Comité des Ministres. Si, dans un délai de trois mois à dater de sa transmission au Comité, l'affaire n'est pas déferée à la Cour, par application de l'article 48, le Comité des Ministres statue à la majorité des deux tiers (article 32).

Le Titre IV est consacré à la Cour européenne des droits de l'homme composée d'un nombre de juges égal à celui des Membres du Conseil, élus par l'Assemblée Consultative sur une liste de personnes présentée par les Membres du Conseil.

Seules les Hautes Parties Contractantes et la Commission ont qualité pour se présenter devant la Cour. En ce qui concerne la saisine de la Cour, chacune des Hautes Parties Contractantes peut, à n'importe quel moment, déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale la juridiction de la Cour sur toutes les affaires concernant l'interprétation de la Convention.

Les déclarations en question peuvent être faites purement et simplement ou sous condition de réciprocité ou pour une durée déterminée (article 46). La Cour sera constituée lorsque huit Etats membres auront fait la déclaration prévue.

La Cour ne peut être saisie d'une affaire qu'après la constatation par la Commission de l'échec du règlement amiable.

Les arrêts de la Cour, qui ne constitue du reste pas une sorte de cour de cassation européenne, sont transmis au Comité des Ministres qui en surveille l'exécution. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent par ailleurs (art. 53) à se conformer aux décisions de la Cour dans les litiges auxquels elles sont parties.

Le Titre V de la Convention est consacré à des dispositions d'ordre général relatives à l'application terri-

Hoge Verdragsluitende Partij tegen wie de klacht is ingediend, heeft verklaard dat zij de bevoegdheden van de commissie om dergelijke verzoekschriften te ontvangen, erkent.

Dergelijke verklaring kan worden afgelegd voor een bepaalde termijn en de Commissie zal van de bevoegdheid welke haar bij dit artikel is verleend slechts gebruik maken, wanneer tenminste zes Hoge Verdragsluitende Partijen gebonden zijn door voornoemde verklaring.

Ten slotte kan de Commissie een zaak pas in behandeling nemen nadat alle nationale rechtsmiddelen zijn uitgeput (artikel 26).

De Commissie heeft tot taak een onderzoek in te stellen en de verzoening tot stand te brengen.

Ingeval ze geen minnelijke regeling kan bereiken, brengt zij rapport uit bij het Comité van Ministers. Indien, binnen drie maanden na de datum van overlegging van het rapport aan het Comité van Ministers, de zaak niet aan het Hof is voorgelegd, overeenkomstig artikel 48, doet het Comité van Ministers uitspraak mits een meerderheid van twee derden (artikel 32).

Titel IV is gewijd aan het Europese Hof voor de Rechten van de Mens dat bestaat uit een aantal rechters hetwelk gelijk is aan dat van de Leden van de Raad van Europa, welke rechters door de Raadgevende Vergadering gekozen worden uit een lijst van personen welke door de Leden van de Raad wordt ingediend.

Alleen de Hoge Verdragsluitende Partijen en de Commissie hebben het recht zaken aan het Hof voor te leggen. Wat de saisine van het Hof betreft, kan ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen te allen tijde verklaren dat zij de rechtsmacht van het Hof aanvaardt als van rechtswege bindend zonder nadere overeenkomst, in alle zaken betrekking hebbend op de uitlegging van het Verdrag.

De verklaringen in kwestie kunnen worden afgelegd onvoorwaardelijk of op voorwaarde van wederkerigheid of voor een bepaalde termijn (artikel 46). Het Hof zal samengesteld worden wanneer acht deelnemende Staten de voorziene verklaring zullen afgelegd hebben.

Het Hof kan slechts een zaak behandelen nadat door de Commissie het mislukken van een minnelijke schikking is vastgesteld.

De uitspraken van het Hof, dat overigens geen soort Europees Hof van Cassatie is, worden overgelegd aan het Comité van Ministers hetwelk toeziet op de tenuitvoerlegging. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich overigens (art. 53), zich te houden aan de beslissingen van het Hof in de geschillen waarbij zij partij zijn.

Titel V van het Verdrag is gewijd aan bepalingen van algemene aard betreffende de territoriale toepas-

toriale de la Convention, aux réserves et à l'entrée en vigueur. Celle-ci interviendra après le dépôt de dix instruments de ratification.

Le Protocole additionnel, signé à Paris le 20 mars 1952, étend la garantie de la Convention aux libertés politiques, au droit à l'éducation et au droit de propriété, sur la définition desquels un accord n'avait pu intervenir plus tôt.

En ce qui concerne le droit de propriété, il a été reconnu dans la résolution adoptée par le Comité des Ministres, lors de la signature du Protocole que « les principes généraux du droit international, dans leur acceptation actuelle, comprennent l'obligation de verser aux non-nationaux une indemnité en cas d'expropriation ».

Le Protocole comprend également un article relatif à son application territoriale et stipule que les articles de ce document seront considérés comme additionnels à la Convention. Toutes les dispositions de celle-ci s'appliqueront en conséquence.

Le Protocole sera ratifié en même temps que la Convention ou après la ratification de celle-ci. Il entrera en vigueur après le dépôt de dix instruments de ratification.

* * *

Le Conseil de l'Europe a jeté les bases d'un concert plus étroit entre les Etats d'Europe qui en sont membres. La Convention de Rome et le Protocole Additionnel de Paris sont une des réalisations les plus marquantes dans le resserrement des liens unissant la communauté européenne dont l'une des premières préoccupations a été d'affirmer son respect du Droit.

Mesdames, Messieurs, j'ai l'honneur de soumettre à votre approbation le texte de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales ainsi que le texte du Protocole Additionnel à cette Convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

sing van het Verdrag, de voorbehouden en de inwerkingtreding. Deze zal plaats vinden na de nederlegging van tien oorkonden van bekrachtiging.

Krachtens het additioneel Protocol, ondertekend op 20 Maart 1952 te Parijs, waarborgt het Verdrag eveneens de politieke vrijheden, het recht op onderwijs en het eigendomsrecht, over de definitie waarvan een akkoord niet eerder kon bereikt worden.

Wat het eigendomsrecht betreft, werd in de bij de ondertekening van het Protocol door het Comité der Ministers aangenomen resolutie erkend, dat « de algemene beginselen van het internationaal recht, in hun huidige betekenis, de verplichting inhouden aan de niet-onderhorigen in geval van onteigening een vergoeding uit te betalen ».

Het Protocol omvat eveneens een artikel betreffende zijn territoriale toepassing en bepaalt dat de artikelen van dit bescheid als additioneel bij het Verdrag zullen beschouwd worden. Al de bepalingen van het Verdrag zullen dienovereenkomstig worden toegepast.

Het Protocol zal worden bekrachtigd terzelfdertijd als het Verdrag, of na de bekrachtiging van dit laatste. Het zal in werking treden na de nederlegging van tien oorkonden van bekrachtiging.

* * *

De Raad van Europa heeft de grondslag gelegd van een nauwere samenwerking tussen de Europese Staten, leden van de Raad. Het Verdrag van Rome en het Additioneel Protocol van Parijs zijn een der meest opvallende verwezenlijkingen met het oog op het verstevigen der banden die de Europese gemeenschap verenigen, welke gemeenschap van meetaf aan bezorgd is geweest om haar eerbied voor het Recht af te kondigen.

Mevrouwen, Mijne Heren, ik heb de eer U de tekst van het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden, alsook de tekst van het Additioneel Protocol bij dit Verdrag, ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Paul van ZEELAND.

Projet de loi portant approbation de la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, signée à Rome, le 4 novembre 1950 et du Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris, le 20 mars 1952.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome, le 4 novembre 1950, et le Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris, le 20 mars 1952, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, 27 avril 1953.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend op 4 November 1950, te Rome, en van het additioneel Protocol bij dit Verdrag, ondertekend op 20 Maart 1952, te Parijs.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele Vrijheden, ondertekend op 4 November 1950, te Rome, en het additioneel Protocol bij dit Verdrag, ondertekend op 20 Maart 1952, te Parijs, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 27 April 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

Paul van ZEELAND.

CONVENTION
de Sauvegarde
des
Droits de l'Homme
et des
Libertés Fondamentales,
signée à Rome, le 4 novembre 1950.

CONVENTION
for the Protection
of
Human Rights
and
Fundamental Freedoms,
signed at Rome, on the 4th November, 1950

VERDRAG
tot
Bescherming van de Rechten
van de Mens
en
de Fundamentele Vrijheden,
ondertekend op 4 November 1950, te Rome.

(VERTALING)

Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, signée à Rome, le 4 novembre 1950.

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant la Déclaration Universelle des Droits de l'homme, proclamée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 10 décembre 1948 ;

Considérant que cette Déclaration tend à assurer la reconnaissance et l'application universelles et effectives des droits qui y sont énoncés ;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, et que l'un des moyens d'atteindre ce but est la sauvegarde et le développement des Droits de l'homme et des libertés fondamentales ;

Réaffirmant leur profond attachement à ces libertés fondamentales qui constituent les assises mêmes de la justice et de la paix dans le monde et dont le maintien repose essentiellement sur un régime politique véritablement démocratique, d'une part, et, d'autre part, sur une conception commune et un commun respect des Droits de l'homme dont ils se réclament ;

Résolus, en tant que gouvernements d'Etats européens animés d'un même esprit et possédant un patrimoine commun d'idéal et de traditions politiques, de respect de la liberté et de prééminence du droit, à prendre les premières mesures propres à assurer la garantie collective de certains des droits énoncés dans la Déclaration Universelle ;

Sont convenus de ce qui suit :

Convention for the protection of Humans Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome, on the 4th November, 1950.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering the Universal Declaration of Human Rights proclaimed by the General Assembly of the United Nations on 10th December 1948;

Considering that this Declaration aims at securing the universal and effective recognition and observance of the Rights therein declared ;

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members and that one of the methods by which that aim is to be pursued is the maintenance and further realisation of Human Rights and Fundamental Freedoms ;

Reaffirming their profound belief in those Fundamental Freedoms which are the foundation of justice and peace in the world and are best maintained on the one hand by an effective political democracy and on the other by a common understanding and observance of the Human Rights upon which they depend ;

Being resolved, as the Governments of European countries which are like minded and have a common heritage of political traditions, ideals, freedom and the rule of law, to take the first steps for the collective enforcement of certain of the Rights stated in the Universal Declaration ;

Have agreed as follows :

Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, ondertekend op 4 November 1950, te Rome.

De Regeringen welke dit Verdrag hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Gelet op de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens welke op 10 December 1948 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties is afgekondigd ;

Overwegende, dat deze Verklaring ten doel heeft de algemene en daadwerkelijke erkenning en toepassing van de Rechten welke daarin zijn nedergelegd te verzekeren ;

Overwegende, dat het doel van de Raad van Europa is het bereiken van een nauwere eenheid tussen zijn Leden, en dat een van de middelen om dit doel te bereiken ligt in de handhaving en de verdere verwezenlijking van de Rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ;

Opnieuw haar diep geloof bevestigende in deze fundamentele vrijheden, welke de grondslag vormen voor rechtvaardigheid en vrede in de wereld, en welker handhaving vooral steunt, enerzijds op een waarlijk democratische regeringsvorm, anderzijds op het gemeenschappelijk begrip en de gemeenschappelijke eerbiediging van de Rechten van de mens waarvan die rechten afhankelijk zijn ;

Besloten, om als Regeringen van Europese Staten, die bezielde zijn met een zelfde geest en een gemeenschappelijk erfdeel bezitten van politieke tradities, idealen, vrijheid en heerschappij van het recht, de eerste stappen te doen voor de collectieve handhaving van sommige der in de Universele Verklaring vermelde Rechten ;

Zijn het volgende overeengekomen :

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à toute personne relevant de leur juridiction les droits et libertés définis au Titre I de la présente Convention.

TITRE I.*Article 2.*

1. Le droit de toute personne à la vie est protégé par la loi. La mort ne peut être infligée à quiconque intentionnellement, sauf en exécution d'une sentence capitale prononcée par un tribunal au cas où le délit est puni de cette peine par la loi.

2. La mort n'est pas considérée comme infligée en violation de cet article dans les cas où elle résulterait d'un recours à la force rendu absolument nécessaire :

a) pour assurer la défense de toute personne contre la violence illégale ;

b) pour effectuer une arrestation régulière ou pour empêcher l'évasion d'une personne régulièrement détenue ;

c) pour réprimer, conformément à la loi, une émeute ou une insurrection.

Article 3.

Nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants.

Article 4.

1. Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.

2. Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.

3. N'est pas considéré comme « travail forcé ou obligatoire » au sens du présent article :

a) tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention dans les conditions prévues par l'article 5 de la présente

Article 1.

The High Contracting Parties shall secure to everyone within their jurisdiction the rights and freedoms defined in Section I of this Convention.

SECTION I.*Article 2.*

1. Everyone's right to life shall be protected by law. No one shall be deprived of his life intentionally save in the execution of a sentence of a court following his conviction of a crime for which this penalty is provided by law.

2. Deprivation of life shall not be regarded as inflicted in contravention of this Article when it results from the use of force which is no more than absolutely necessary :

a) in defence of any person from unlawful violence ;

b) in order to effect a lawful arrest or to prevent the escape of a person lawfully detained ;

c) in action lawfully taken for the purpose of quelling a riot or insurrection.

Article 3.

No one shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 4.

1. No one shall be held in slavery or servitude.

2. No one shall be required to perform forced or compulsory labour.

3. For the purpose of this Article the term « forced or compulsory labour » shall not include :

a) any work required to be done in the ordinary course of detention imposed according to the provisions of Article 5 of this Convention or

Artikel 1.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verzekeren eenieder, die resorteert onder haar rechtsmacht, de rechten en vrijheden welke zijn vastgesteld in de Eerste Titel van dit Verdrag.

TITEL 1.*Artikel 2.*

1. Het recht van eenieder op het leven wordt beschermd door de wet. Niemand mag opzettelijk van het leven worden beroofd, tenzij bij wege van ten uitvoerlegging van een vonnis, dat is uitgesproken door een rechtbank, wegens een misdrijf, waarop de wet de doodstraf heeft gesteld.

2. De beroving van het leven wordt niet geacht in strijd met dit artikel te zijn geschied, ingeval zij het gevolg is van geweld, dat absoluut noodzakelijk is ;

a) ter verdediging van wie dan ook tegen onrechtmatig geweld ;

b) teneinde een rechtmatige arrestatie te verrichten of het ontsnappen van iemand, die op rechtmatige wijze gevangen wordt gehouden, te voorkomen ;

c) teneinde, door middel van wettige maatregelen, een oproer of opstand te onderdrukken.

Artikel 3.

Niemand mag worden onderworpen aan folteringen noch aan onmenselijke of vernederende behandelingen of straffen.

Artikel 4.

1. Niemand mag in slavernij of dienstbaarheid worden gehouden.

2. Niemand mag gedwongen worden dwangarbeid of verplichte arbeid te verrichten.

3. Niet als « dwangarbeid of verplichte arbeid » in de zin van dit artikel worden beschouwd :

a) werk hetwelk gewoonlijk wordt verlangd van iemand die wordt gevangen gehouden overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 van dit

Convention, ou durant sa mise en liberté conditionnelle ;	during conditional release from such detention ;	Verdrag, of gedurende zijn voorwaardelijke invrijheidstelling ;
b) tout service de caractère militaire ou, dans le cas d'objecteurs de conscience dans les pays où l'objection de conscience est reconnue comme légitime, à un autre service à la place du service militaire obligatoire ;	b) any service of a military character or, in case of conscientious objectors in countries where they are recognised, service exacted instead of compulsory military service ;	b) elke dienst van militaire aard, of, in het geval van hen die daartegen gewetensbezwaar hebben in landen waar dit gewetensbezwaar overeenkomstig de wet wordt erkend, die diensten, welke gevorderd worden in plaats van de verplichte krijgsdienst ;
c) tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté ;	c) any service exacted in case of an emergency or calamity threatening the life or well-being of the community ;	c) elke dienst, welke wordt gevorderd in het geval van een noodtoestand of ramp welke het leven of het welzijn van de gemeenschap bedreigt ;
d) tout travail ou service formant partie des obligations civiques normales.	d) any work or service which forms part of normal civic obligations.	d) elk werk of elke dienst, welke deel uitmaakt van de normale burgerplichten.
<i>Article 5.</i>	<i>Article 5.</i>	<i>Artikel 5.</i>
1. Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales :	1. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law :	1. Eenieder heeft recht op persoonlijke vrijheid en veiligheid. Niemand mag van zijn vrijheid worden beroofd, behalve in de navolgende gevallen en langs wettelijke weg :
a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent ;	a) the lawful detention of a person after conviction by a competent court ;	a) indien hij op rechtmatige wijze wordt gevangen gehouden na veroordeling door een daartoe bevoegde rechter ;
b) s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à la loi, par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi ;	b) the lawful arrest or detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law ;	b) indien hij op rechtmatige wijze is gearresteerd of gevangen wordt gehouden, wegens weigering een overeenkomstig de wet door een rechter gegeven bevel op te volgen of teneinde de nakoming van een door de wet voorgeschreven verplichting te verzekeren ;
c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis une infraction ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci ;	c) the lawful arrest or detention of a person affected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or when it is reasonably considered necessary to prevent his committing an offence or fleeing after having done so ;	c) indien hij op rechtmatige wijze is gearresteerd of gevangen gehouden teneinde voor de bevoegde rechterlijke instantie te worden geleid, wanneer redelijke termen aanwezig zijn om te vermoeden, dat hij een strafbaar feit heeft begaan of indien er redelijke gronden zijn om aan te nemen, dat het noodzakelijk is hem te beletten een strafbaar feit te begaan of te ontvluchten nadat hij dit heeft begaan ;
d) s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, décidée pour son éducation surveillée ou de sa détention régulière, afin de le traduire devant l'autorité compétente ;	d) the detention of a minor by lawful order for the purpose of educational supervision of his lawful detention for the purpose of bringing him before the competent legal authority ;	d) in het geval van rechtmatige gevangenhouding van een minderjarige met het doel in te grijpen in zijn opvoeding of in het geval van zijn rechtmatige gevangenhouding, teneinde hem voor het bevoegde gezag te geleiden ;

e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond ;

f) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulière d'une personne pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre laquelle une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

2. Toute personne arrêtée doit être informée, dans le plus court délai et dans une langue qu'elle comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre elle.

3. Toute personne arrêtée ou détenue, dans les conditions prévues au paragraphe 1 c) du présent article, doit être aussitôt traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable, ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

4. Toute personne privée de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal, afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.

5. Toute personne victime d'une arrestation ou d'une détention dans des conditions contraires aux dispositions de cet article a droit à réparation.

Article 6.

1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la

e) the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholics or drug addicts or vagrants ;

f) the lawful arrest or detention of a person to prevent his affecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom action is being taken with a view to deportation or extradition.

2. Everyone who is arrested shall be informed promptly, in a language which he understands, of the reasons for his arrest and of any charge against him.

3. Everyone arrested or detained in accordance with the provisions of paragraph 1. c) of this Article shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear for trial.

4. Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided by a court and his release ordered if the detention is not lawful.

5. Everyone who has been the victim of arrest or detention in contravention of the provisions of this Article shall have an enforceable right to compensation.

Article 6.

1. In the determination of his civil rights and obligations or of any criminal charge against him, everyone is entitled a fair and public hearing within a reasonable time by an

e) in het geval van rechtmatige gevangenhouding van personen, die een besmettelijke ziekte zouden kunnen verspreiden, van geesteszieken, van verslaafden aan alcohol of verdovende middelen of van landlopers ;

f) in het geval van rechtmatige arrestatie of gevangenhouding van personen teneinde hen te beletten op onrechtmatige wijze het land binnen te komen, of indien tegen hen een uitwijzings- of uitleveringsprocedure hangende is.

2. Iedere gearresteerde moet onverwijld en in een taal, welke hij verstaat, op de hoogte worden gebracht van de redenen van zijn arrestatie, en van alle beschuldigingen welke tegen hem zijn ingebracht.

3. Eenieder, die gearresteerd is of gevangen wordt gehouden, overeenkomstig lid 1 c) van dit artikel, moet onmiddellijk voor een rechter worden geleid of voor een andere autoriteit die door de wet bevoegd verklaard is om rechterlijke macht uit te oefenen, en heeft het recht binnen een redelijke termijn berecht te worden of hangende het proces in vrijheid te worden gesteld. De invrijheidstelling kan afhankelijk worden gesteld van een waarborg voor de verschijning van de betrokkene in rechte.

4. Eenieder, die door arrestatie of gevangenhouding van zijn vrijheid is beroofd, heeft het recht voorziening te vragen bij de rechter opdat deze op korte termijn beslist over de wettigheid van zijn gevangenhouding en zijn invrijheidstelling beveelt, indien de gevangenhouding onrechtmatig is.

5. Eenieder die het slachtoffer is geweest van een arrestatie of een gevangenhouding in strijd met de bepalingen van dit artikel, heeft recht op schadeloosstelling.

Artikel 6.

1. Bij het vaststellen van zijn burgerlijke rechten en verplichtingen of bij het bepalen van de gegrondheid van een tegen hem ingestelde strafvervolgning, heeft een ieder recht op

loi, qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans les circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice.

2. Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

3. Tout accusé a droit notamment à :

a) être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui ;

b) disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense ;

c) se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent ;

d) interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge ;

e) se faire assister gratuitement

independent and impartial tribunal established by law. Judgment shall be pronounced publicly but the press and public may be excluded from all or part of the trial in the interests of morals, public order or national security in a democratic society, where the interests of juveniles or the protection of the private life of the parties so require, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice.

2. Everyone charged with a criminal offence shall be presumed innocent until proved guilty according to law.

3. Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights :

a) to be informed promptly, in a language which he understands and in detail, of the nature and cause of the accusation against him ;

b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence ;

c) to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing or, if he has not sufficient means to pay for legal assistance, to be given it free when the interests of justice so require ;

d) to examine or have examined witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him ;

een eerlijke en openbare behandeling van zijn zaak, binnen een redelijke termijn, door een onafhankelijke en onpartijdige rechterlijke instantie welke bij de wet is ingesteld. Het vonnis moet in het openbaar worden gewezen maar de toegang tot de rechtszaal kan aan de pers en het publiek worden ontzegd, gedurende het gehele proces of een deel daarvan, in het belang van de goede zeden, van de openbare orde of 's lands veiligheid in een democratische samenleving, wanneer de belangen van minderjarigen of de bescherming van het privé leven van partijen bij het proces dit eisen of, in die mate als door de rechter onder bepaalde omstandigheden strikt noodzakelijk wordt geoordeeld, wanneer openbaarmaking de belangen van de rechtspraak zou schaden.

2. Een ieder, die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd wordt voor onschuldig gehouden totdat zijn schuld volgens de wet bewezen wordt.

3. Een ieder, die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, heeft ten minste de volgende rechten :

a) onverwijld, in een taal welke hij verstaat, en in bijzonderheden, op de hoogte te worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging ;

b) te beschikken over voldoende tijd en faciliteiten welke nodig zijn voor de voorbereiding van zijn verdediging ;

c) zich zelf te verdedigen of de bijstand te hebben van een raadsman naar zijn keuze, of, indien hij niet over voldoende middelen beschikt om een raadsman te bekostigen, kosteloos door een toegevoegd advocaat te kunnen worden bijgestaan, indien het belang van de rechtspraak dit eist ;

d) de getuigen à charge te ondervragen of doen ondervragen en het oproepen en de ondervraging van getuigen à décharge te doen geschieden op dezelfde voorwaarden als het geval is met de getuigen à charge ;

d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience.

Article 7.

1. Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international. De même il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise.

2. Le présent article ne portera pas atteinte au jugement et à la punition d'une personne coupable d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle a été commise, était criminelle d'après les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées.

Article 8.

1. Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de sa correspondance.

2. Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

Article 9.

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion ; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement, en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites.

e) to have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court.

Article 7.

1. No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under national or international law at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the criminal offence was committed.

2. This Article shall not prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time when it was committed, was criminal according to the general principles of law recognised by civilised nations.

Article 8.

1. Everyone has the right to respect for his private and family life, his home and his correspondence.

2. There shall be no interference by a public authority with the exercise of this right except such as is in accordance with the law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, public safety or the economic well-being of the country, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

Article 9.

1. Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion ; this right includes freedom to change his religion or belief and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief, in worship, teaching, practice and observance.

e) zich kosteloos te doen bijstaan door een tolk, indien hij de taal, welke ter zitting wordt gebezigd, niet verstaat of niet spreekt.

Artikel 7.

1. Niemand kan worden veroordeeld wegens een handelen of nalaten, dat geen strafbaar feit naar nationaal of internationaal recht uitmaakte ten tijde dat het handelen of nalaten geschiedde. Evenmin zal een zwaardere straf worden opgelegd dan die, welke ten tijde van het begaan van het strafbare feit van toepassing was.

2. Dit artikel staat niet in de weg aan het vonnis en de straf van iemand, die schuldig is aan een handelen of nalaten, hetwelk ten tijde dat het handelen of nalaten geschiedde, een misdrijf was overeenkomstig de algemene rechtsbeginselen welke door de beschaafde volken worden erkend.

Artikel 8.

1. Een ieder heeft recht op eerbiediging van zijn privé leven, zijn gezinsleven, zijn huis en zijn briefwisseling.

2. Geen inmenging van enig openbaar gezag is toegestaan met betrekking tot de uitoefening van dit recht dan voor zover bij de wet is voorzien en in een democratische samenleving nodig is in het belang van 's lands veiligheid, de openbare veiligheid, of het economisch welzijn van het land, de bescherming van de openbare orde en het voorkomen van strafbare feiten, de bescherming van de gezondheid of de goede zeden, of voor de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen.

Artikel 9.

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst ; dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen, alsmede de vrijheid hetzij alleen, hetzij met anderen, zowel in het openbaar als in zijn particuliere leven zijn godsdienst of overtuiging te belijden door de eredienst, door het onderwijzen ervan, door de praktische toepassing

2. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité publique, à la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale publiques, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

Article 10.

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontière. Le présent article n'empêche pas les Etats de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisations.

2. L'exercice de ces libertés comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions, prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

Article 11.

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

2. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans

2. Freedom to manifest one's religion or beliefs shall be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of public safety, for the protection of public order, health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

Article 10.

1. Everyone has the right to freedom of expression. This right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority and regardless of frontiers. This Article shall not prevent States from requiring the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises.

2. The exercise of these freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

Article 11.

1. Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and to freedom of association with others, including the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

2. No restrictions shall be placed on the exercise of these rights other than such as are prescribed by law and are necessary in a democratic

ervan en het onderhouden van de geboden en voorschriften.

2. De vrijheid van godsdienst of overtuiging te belijden kan aan geen andere beperkingen zijn onderworpen dan die welke bij de wet zijn voorzien, en die in een democratische samenleving nodig zijn voor de openbare orde, gezondheid of zedelijkheid of de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen.

Artikel 10.

1. Eenieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting. Dit recht omvat de vrijheid een mening te koesteren en de vrijheid om inlichtingen of denkbeelden te ontvangen of door te geven, zonder inmenging van overheidswege en ongeacht grenzen. Dit artikel belet niet, dat Staten radio-omroep-, bioscoop- of televisie-ondernemingen kunnen onderwerpen aan een systeem van vergunningen.

2. Daar de uitoefening van deze vrijheden plichten en verantwoordelijkheden met zich brengt, kan zij worden onderworpen aan bepaalde formaliteiten, voorwaarden, beperkingen of sancties, welke bij de wet worden voorzien, en die in een democratische samenleving nodig zijn in het belang van 's lands veiligheid, de bescherming van de openbare orde en het voorkomen van strafbare feiten, de bescherming van de gezondheid of de goede zeden, de bescherming van de goede naam of de rechten van anderen, om de verspreiding van vertrouwelijke mededelingen te voorkomen of om het gezag en de onpartijdigheid van de rechterlijke macht te waarborgen.

Artikel 11.

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van vreedzame vergadering en op vrijheid van vereniging, met inbegrip van het recht om vakverenigingen op te richten en zich bij vakverenigingen aan te sluiten voor de bescherming van zijn belangen.

2. De uitoefening van deze rechten kan aan geen andere beperkingen worden onderworpen dan die, welke bij de wet zijn voorzien en die in een

une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui. Le présent article n'interdit pas que des restrictions légitimes soient imposées à l'exercice de ces droits par les membres des forces armées, de la police ou de l'administration de l'Etat.

Article 12.

A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme ont le droit de se marier et de fonder une famille selon les lois nationales régissant l'exercice de ce droit.

Article 13.

Toute personne dont les droits et libertés reconnus dans la présente Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 14.

La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

Article 15.

1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Haute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

society in the interests of national security or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals or for the protection of the rights and freedoms of others. This Article shall not prevent the imposition of lawful restrictions on the exercise of these rights by members of the armed forces, of the police or of the administration of the State.

Article 12.

Men and women of marriageable age have the right to marry and to found a family, according to the national laws governing the exercise of this right.

Article 13.

Everyone whose rights and freedoms as set forth in this Convention are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity.

Article 14.

The enjoyment of the rights and freedoms set forth in this Convention shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status.

Article 15.

1. In time of war or other public emergency threatening the life of the nation any High Contracting Party may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

democratische samenleving nodig zijn in het belang van 's lands veiligheid, de openbare veiligheid, de bescherming van de openbare orde en het voorkomen van strafbare feiten, voor de bescherming van de gezondheid of de goede zeden, of de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen. Dit artikel verbiedt niet, dat wettige beperkingen worden aangebracht in de uitoefening van deze rechten door leden van de gewapende macht, van de politie of van het ambtelijk apparaat van de Staat.

Artikel 12.

Mannen en vrouwen van huwbare leeftijd hebben het recht te huwen en een gezin te stichten volgens de nationale wetten welke de uitoefening van dit recht beheersen.

Artikel 13.

Eenieder wiens rechten en vrijheden, welke in dit Verdrag zijn vermeld, zijn geschonden, heeft recht op daadwerkelijke rechtshulp voor een nationale instantie, zelfs indien deze schending zou zijn begaan door personen in de uitoefening van hun ambtelijke functie.

Artikel 14.

Het genot van de rechten en vrijheden, welke in dit Verdrag zijn vermeld, is verzekerd zonder enig onderscheid op welke grond ook, zoals geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, nationale of maatschappelijke afkomst, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of andere status.

Artikel 15.

1. In tijd van oorlog of in geval van enig andere algemene noodtoestand, welke het bestaan van het volk bedreigt, kan iedere Hoge Verdragsluitende Partij maatregelen nemen welke afwijken van zijn verplichtingen, ingevolge dit Verdrag, mits deze maatregelen niet verder gaan dan de toestand vereist en niet in strijd zijn met andere verplichtingen welke voortvloeien uit het internationale recht..

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation à l'article 2, sauf pour le cas de décès résultant d'actes licites de guerre, et aux articles 3, 4 (paragraphe 1) et 7.

3. Toute Haute Partie Contractante qui exerce ce droit de dérogation tient le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elle doit également informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application.

Article 16.

Aucune des dispositions des articles 10, 11 et 14 ne peut être considérée comme interdisant aux Hautes Parties Contractantes d'imposer des restrictions à l'activité politique des étrangers.

Article 17.

Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme impliquant pour un Etat, un groupement ou un individu, un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits ou libertés reconnus dans la présente Convention ou à des limitations plus amples de ces droits et libertés que celles prévues à ladite Convention.

Article 18.

Les restrictions qui, aux termes de la présente Convention, sont apportées aux dits droits et libertés ne peuvent être appliquées que dans le but pour lequel elles ont été prévues.

TITRE II.

Article 19.

Afin d'assurer le respect des engagements résultant pour les Hautes Parties Contractantes de la pré-

2. No derogation from Article 2, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war, or from Articles 3, 4 (paragraph 1) and 7 shall be made under this provision.

3. Any High Contracting Party availing itself of this right of derogation shall keep the Secretary-General of the Council of Europe fully informed of the measures which it has taken and the reasons therefor. It shall also inform the Secretary-General of the Council of Europe when such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are again being fully executed.

Article 16.

Nothing in Articles 10, 11 and 14, shall be regarded as preventing the High Contracting Parties from imposing restrictions on the political activity of aliens.

Article 17.

Nothing in this Convention may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein or at their limitation to a greater extent than is provided for in the Convention.

Article 18.

The restrictions permitted under this Convention to the said rights and freedoms shall not be applied for any purpose other than those for which they have been prescribed.

SECTION II.

Article 19.

To ensure the observance of the engagements undertaken by the High Contracting Parties in the pre-

2. De voorgaande bepaling wettigt geen enkele afwijking van artikel 2, behalve ingeval van dood als gevolg van geoorloofde oorlogshandelingen, noch van de artikelen 4, eerste lid, en 7.

3. Elke Hoge Verdragsluitende Partij die gebruik maakt van dit recht van afwijking houdt de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa volledig op de hoogte van de genomen maatregelen en van de beweegredenen welke deze hebben ingegeven. Zij moet de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa eveneens verwittigen van de datum waarop deze maatregelen hebben opgehouden van kracht te zijn en de bepalingen van het Verdrag opnieuw volledig worden toegepast.

Artikel 16.

Geen der bepalingen van de artikelen 10, 11 en 14 kan beschouwd worden als aan de Hoge Verdragsluitende Partijen te beletten, beperkingen op te leggen aan de politieke activiteit van vreemdelingen.

Artikel 17.

Geen der bepalingen van dit Verdrag mag worden uitgelegd als zou zij voor een Staat, een groep of een persoon het recht inhouden enige activiteit aan de dag te leggen of enige daad te verrichten welke ten doel heeft de rechten of vrijheden welke in dit Verdrag zijn vermeld, te vernietigen of deze rechten en vrijheden meer te beperken dan bij dit Verdrag is voorzien.

Artikel 18.

De beperkingen welke, volgens dit Verdrag, op bovengenoemde rechten en vrijheden zijn toegepast, mogen slechts worden toegepast met het doel waarvoor daartoe de bevoegdheid is gegeven.

TITEL II.

Artikel 19.

Ten einde de nakoming van de verplichtingen, welke voor de Hoge Verdragsluitende Partijen uit dit

sente Convention, il est institué :

a) une Commission européenne des Droits de l'homme, ci-dessous nommée « la Commission » ;

b) une Cour européenne des droits de l'homme, ci-dessous nommée « la Cour ».

TITRE III.

Article 20.

La Commission se compose d'un nombre de membres égal à celui des Hautes Parties Contractantes. La Commission ne peut comprendre plus d'un ressortissant du même Etat.

Article 21.

1. Les membres de la Commission sont élus par le Comité des Ministres à la majorité absolue des voix, sur une liste de noms dressée par le Bureau de l'Assemblée Consultative; chaque groupe de représentants des Hautes Parties Contractantes à l'Assemblée Consultative présente trois candidats dont deux au moins seront de sa nationalité.

2. Dans la mesure où elle est applicable, la même procédure est suivie pour compléter la Commission au cas où d'autres Etats deviendraient ultérieurement Parties à la présente Convention, et pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

Article 22.

1. Les membres de la Commission sont élus pour une durée de six ans. Ils sont rééligibles. Toutefois, en ce qui concerne les membres désignés à la première élection, les fonctions de sept membres prendront fin au bout de trois ans.

2. Les membres dont les fonctions prendront fin au terme de la période initiale de trois ans, sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

sente Convention, there shall be set up :

a) A European Commission of Human Rights hereinafter referred to as « the Commission » ;

b) A European Court of Human Rights, hereinafter referred to as « the Court ».

SECTION III.

Article 20.

The Commission shall consist of a number of members equal to that of the High Contracting Parties. No two members of the Commission may be nationals of the same State.

Article 21.

1. The members of the Commission shall be elected by the Committee of Ministers by an absolute majority of votes, from a list of names drawn up by the Bureau of the Consultative Assembly; each group of the Representatives of the High Contracting Parties in the Consultative Assembly shall put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals.

2. As far as applicable, the same procedure shall be followed to complete the Commission in the event of other States subsequently becoming Parties to this Convention, and in filling casual vacancies.

Article 22.

1. The members of the Commission shall be elected for a period of six years. They may be re-elected. However, of the members elected at the first election, the terms of seven members shall expire at the end of three years.

2. The members whose terms are to expire at the end of the initial period of three years shall be chosen by lot by the Secretary-General of the Council of Europe immediately after the first election has been completed.

Verdrag voortvloeiende, te verzekeren, wordt ingesteld :

a) een Europese Commissie voor de Rechten van de mens, hierna te noemen « de Commissie » ;

b) een Europees Hof voor de Rechten van de mens, hierna te noemen « het Hof ».

TITEL III.

Artikel 20.

De Commissie bestaat uit een aantal leden hetwelk gelijk is aan dat van de Hoge Verdragsluitende Partijen. Er mogen geen twee onderdanen van dezelfde Staat lid zijn.

Artikel 21.

1. De leden van de Commissie worden gekozen door het Comité van Ministers, met absolute meerderheid van stemmen, uit een lijst van namen welke wordt opgemaakt door het Bureau van de Raadgevende Vergadering; elke groep vertegenwoordigers der Hoge Verdragsluitende Partijen bij de Raadgevende Vergadering stelt drie kandidaten voor, van wie ten minste twee van haar nationaliteit moeten zijn.

2. Voor zover zij toegepast kan worden, wordt dezelfde procedure gevolgd om de Commissie aan te vullen in geval andere Staten later Partij bij dit Verdrag zouden worden en ten einde te voorzien in opgevallen zetels.

Artikel 22.

1. De leden van de Commissie worden gekozen voor een periode van zes jaar. Zij zijn herkiesbaar. Wat evenwel de leden betreft, die bij de eerste verkiezing zijn benoemd, zal de ambtstermijn van zeven leden na drie jaar aflopen.

2. De leden wier ambtstermijn zal aflopen na de beginperiode van drie jaar, worden bij loting aangewezen door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, terstond na voltooiing van de eerste verkiezing.

3. Le membre de la Commission élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

4. Les membres de la Commission restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

Article 23.

Les membres de la Commission siègent à la Commission à titre individuel.

Article 24.

Toute Partie Contractante peut saisir la Commission, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, de tout manquement aux dispositions de la présente Convention qu'elle croira pouvoir être imputé à une autre Partie Contractante.

Article 25.

1. La Commission peut être saisie d'une requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans la présente Convention, dans le cas où la Haute Partie Contractante mise en cause a déclaré reconnaître la compétence de la Commission dans cette matière. Les Hautes Parties Contractantes ayant souscrit une telle déclaration s'engagent à n'entraver par aucune mesure l'exercice efficace de ce droit.

2. Ces déclarations peuvent être faites pour une durée déterminée.

3. Elles sont remises au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en transmet copies aux Hautes Par-

3. A member of the Commission elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

4. The members of the Commission shall hold office until replaced. After having been replaced, they shall continue to deal with such cases as they already have under consideration.

Article 23.

The members of the Commission shall sit on the Commission in their individual capacity.

Article 24.

Any High Contracting Party may refer to the Commission through the Secretary-General of the Council of Europe, any alleged breach of the provisions of the Convention by another High Contracting Party.

Article 25.

1. The Commission may receive petitions addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights set forth in this Convention, provided that the High Contracting Party against which the complaint has been lodged has declared that it recognises the competence of the Commission to receive such petitions. Those of the High Contracting Parties who have made such a declaration undertake not to hinder in any way the effective exercise of this right.

2. Such declarations may be made for a specific period.

3. The declarations shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe who shall

3. Het lid van de Commissie dat gekozen is ter vervanging van een lid wiens ambtstermijn niet is afgelopen, blijft in functie voor de rest van de ambtstermijn van zijn voorganger.

4. De leden van de Commissie blijven in functie tot hun vervanging. Ook na hun vervanging zullen zij voortgaan die zaken af te handelen welke zij reeds in behandeling hebben.

Artikel 23.

De leden van de Commissie hebben zitting in de Commissie als individueel persoon.

Artikel 24.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij kan, door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, elke vermeende niet-nakoming van de bepalingen van dit Verdrag door een andere Hoge Verdragsluitende Partij bij de Commissie aanhangig maken.

Artikel 25.

1. De Commissie kan verzoekschriften gericht tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa ontvangen van ieder natuurlijk persoon, iedere (andere dan een regerings-) organisatie of iedere groep van particulieren, welke beweert het slachtoffer te zijn van schending door een der Hoge Verdragsluitende Partijen van de rechten welke in dit Verdrag zijn vermeld, mits de Hoge Verdragsluitende Partij tegen wie de klacht is ingediend, heeft verklaard, dat zij de bevoegdheden van de Commissie om dergelijke verzoekschriften te ontvangen, erkent. De Hoge Verdragsluitende Partijen die een dergelijke verklaring hebben afgelegd, verbinden zich door geen enkele maatregel de doeltreffende uitoefening van dat recht te belemmeren.

2. Dergelijke verklaringen kunnen worden afgelegd voor een bepaalde termijn.

3. De verklaringen worden overhandigd aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die af-

ties Contractantes et en assure la publication.

4. La Commission n'exercera la compétence qui lui est attribuée par le présent article que lorsque six Hautes Parties Contractantes au moins se trouveront liées par la déclaration prévue aux paragraphes précédents.

Article 26.

La Commission ne peut être saisie qu'après l'épuisement des voies de recours internes, tel qu'il est entendu selon les principes de droit international généralement reconnus et dans le délai de six mois, à partir de la date de la décision interne définitive.

Article 27.

1. La Commission ne retient aucune requête introduite par application de l'article 25, lorsque :

- a) elle est anonyme ;
- b) elle est essentiellement la même qu'une requête précédemment examinée par la Commission ou déjà soumise à une autre instance internationale d'enquête ou de règlement et si elle ne contient pas de faits nouveaux.

2. La Commission déclare irrecevable toute requête introduite par application de l'article 25, lorsqu'elle estime la requête incompatible avec les dispositions de la présente Convention, manifestement mal fondée ou abusive.

3. La Commission rejette toute requête qu'elle considère comme irrecevable par application de l'article 26.

Article 28.

Dans le cas où la Commission retient la requête :

- a) afin d'établir les faits, elle procède à un examen contradictoire de la requête avec les représentants des parties et, s'il y a lieu, à une enquête

transmit copies thereof to the High Contracting Parties and publish them.

4. The Commission shall only exercise the powers provided for in this Article when at least six high Contracting Parties are bound by declarations made in accordance with the preceding paragraphs.

Article 26.

The Commission may only deal with the matter after all domestic remedies have been exhausted, according to the generally recognised rules of international law, and within a period of six months from the date on which the final decision was taken.

Article 27.

1. The Commission shall not deal with any petition submitted under Article 25 which

- a) is anonymous, or
- b) is substantially the same as a matter which has already been examined by the Commission or has already been submitted to another procedure of international investigation or settlement and if it contains no relevant new information.

2. The Commission shall consider inadmissible any petition submitted under Article 25 which it considers incompatible with the provisions of the present Convention, manifestly ill-founded, or an abuse of the right of petition.

3. The Commission shall reject any petition referred to it which it considers inadmissible under Article 26.

Article 28.

In the event of the Commission accepting a petition referred to it :

- a) it shall, with a view to ascertaining the facts, undertake together with the representatives of the parties an examination of the petition

schriften daarvan doet toekomen aan de Hoge Verdragsluitende Partijen en zorgt voor de openbaarmaking.

4. De Commissie zal van de bevoegdheid welke haar bij dit artikel is verleend slechts gebruik maken, wanneer tenminste zes Hoge Verdragsluitende Partijen, gebonden zijn door de verklaring, afgelegd in overeenstemming met de voorafgaande leden.

Artikel 26.

De Commissie kan een zaak pas in behandeling nemen nadat alle nationale rechtsmiddelen zijn uitgeput, overeenkomstig de beginselen van algemeen erkend internationaal recht, en binnen een termijn van zes maanden na de datum van de definitieve nationale beslissing.

Artikel 27.

1. De Commissie behandelt geen enkel verzoekschrift, ingevolge artikel 25 ingediend, dat :

- a) anoniem is ;
- b) in wezen gelijk is aan een zaak welke reeds eerder door de Commissie is onderzocht of reeds aan een andere internationale instantie voor onderzoek of regeling is voorgelegd en indien het geen nieuwe feiten bevat.

2. De Commissie verklaart verzoekschriften, welke krachtens artikel 25 zijn ingediend, niet ontvankelijk, wanneer zij van oordeel is dat deze niet verenigbaar zijn met de bepalingen van dit Verdrag, kennelijk ongegrond zijn of een misbruik betekenen van het recht van petitie.

3. De Commissie verworpt elk aan haar voorgelegd verzoekschrift hetwelk zij als niet-ontvankelijk beschouwt ingevolge artikel 26.

Artikel 28.

Ingeval de Commissie een aan haar voorgelegd verzoekschrift in behandeling neemt :

- a) gaat zij, ten einde de feiten vast te stellen, over tot een contradictoir onderzoek van het verzoekschrift met de vertegenwoordigers

pour la conduite efficace de laquelle les Etats intéressés fourniront toutes facilités nécessaires, après échange de vues avec la Commission ;

b) elle se met à la disposition des intéressés en vue de parvenir à un règlement amiable de l'affaire qui s'inspire du respect des Droits de l'homme, tels que les reconnaît la présente Convention.

Article 29.

1. La Commission remplit les fonctions prévues à l'article 28 au moyen d'une sous-commission composée de sept membres de la Commission.

2. Chaque intéressé peut désigner un membre de son choix pour faire partie de la sous-commission.

3. Les autres membres sont désignés par tirage au sort, conformément aux dispositions prévues par le règlement intérieur de la Commission.

Article 30.

Si elle parvient à obtenir un règlement amiable, conformément à l'article 28, la sous-commission dresse un rapport qui est transmis aux Etats intéressés, au Comité des Ministres et au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, aux fins de publication. Ce rapport se limite à un bref exposé des faits et de la solution adoptée.

Article 31.

1. Si une solution n'a pu intervenir, la Commission rédige un rapport dans lequel elle constate les faits et formule un avis sur le point de savoir si les faits constatés révèlent, de la part de l'Etat intéressé, une violation des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention. Les opinions de tous les membres de la Commission sur ce point peuvent être exprimées dans ce rapport.

2. Le rapport est transmis au Comité des Ministres ; il est également

and, if need be, an investigation, for the effective conduct of which the States concerned shall furnish all necessary facilities, after an exchange of views with the Commission ;

b) it shall place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for Human Rights as defined in this Convention.

Article 29.

1. The Commission shall perform the functions set out in Article 28 by means of a Sub-Commission consisting of seven members of the Commission.

2. Each of the parties concerned may appoint as members of this Sub-Commission a person of its choice.

3. The remaining members shall be chosen by lot in accordance with arrangements prescribed in the Rules of Procedure of the Commission.

Article 30.

If the Sub-Commission succeeds in effecting a friendly settlement in accordance with Article 28, it shall draw up a Report which shall be sent to the States concerned, to the Committee of Ministers and to the Secretary-General of the Council of Europe for publication. This Report shall be confined to a brief statement of the facts and of the solution reached.

Article 31.

1. If a solution is not reached, the Commission shall draw up a Report on the facts and state its opinion as to whether the facts found disclose a breach by the State concerned of its obligations under the Convention. The opinions of all the members of the Commission on this point may be stated in the Report.

2. The Report shall be transmitted to the Committee of Ministers. It

van partijen en, indien dit nodig is, tot een enquête, voor de goede gang waarvan de betrokken Staten alle nodige faciliteiten verstrekken, na met de Commissie van gedachten te hebben gewisseld ;

b) stelt zij zich ter beschikking van betrokkenen teneinde tot een minnelijke schikking van de zaak te komen op basis van eerbied voor de Rechten van de mens zoals in dit Verdrag omschreven.

Artikel 29.

1. De Commissie vervult de functie omschreven in artikel 28, door middel van een subcommissie welke is samengesteld uit zeven leden van de Commissie.

2. Iedere betrokken partij kan een lid van zijn keuze aanwijzen om deel uit te maken van de subcommissie.

3. De overige leden worden bij loting aangewezen, overeenkomstig de bepalingen voorgeschreven in het huishoudelijk reglement van de Commissie.

Artikel 30.

Indien de subcommissie erin slaagt een minnelijke schikking tot stand te brengen, overeenkomstig artikel 28, stelt zij een rapport op hetwelk wordt overhandigd aan de betrokken Staten, aan het Comité van Ministers en aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, ten einde openbaar gemaakt te worden. Dit rapport beperkt zich tot een korte uiteenzetting van de feiten en de bereikte oplossing.

Artikel 31.

1. Indien geen oplossing tot stand is gekomen, stelt de Commissie een rapport op betreffende de feiten en geeft zij haar mening betreffende de vraag of de geconstateerde feiten een schending van de zijde van de betrokken Staat betekenen van de verplichtingen welke krachtens het Verdrag op hem rusten. De meningen van alle leden van de Commissie op dit punt kunnen in het rapport tot uitdrukking worden gebracht.

2. Het rapport wordt aan het Comité van Ministers overgelegd. Het

communiqué aux Etats intéressés, qui n'ont pas la faculté de le publier.

3. En transmettant le rapport au Comité des Ministres, la Commission peut formuler les propositions qu'elle juge appropriées.

Article 32.

1. Si, dans un délai de trois mois à dater de la transmission au Comité des Ministres du rapport de la Commission, l'affaire n'est pas déférée à la Cour par application de l'article 48 de la présente Convention, le Comité des Ministres prend, par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, une décision sur la question de savoir s'il y a eu ou non une violation de la Convention.

2. Dans l'affirmative, le Comité des Ministres fixe un délai dans lequel la Haute Partie Contractante intéressée doit prendre les mesures qu'entraîne la décision du Comité des Ministres.

3. Si la Haute Partie Contractante intéressée n'a pas adopté des mesures satisfaisantes dans le délai imparti, le Comité des Ministres donne à sa décision initiale, par la majorité prévue au paragraphe 1 ci-dessus, les suites qu'elle comporte et publie le rapport.

4. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à considérer comme obligatoire pour elles toute décision que le Comité des Ministres peut prendre en application des paragraphes précédents.

Article 33.

La Commission siège à huis clos.

Article 34.

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des membres présents et votant ; les décisions de la sous-commission sont prises à la majorité de ses membres.

shall also be transmitted to the States concerned, who shall not be at liberty to publish it.

3. In transmitting the Report to the Committee of Ministers the Commission may make such proposals as it thinks fit.

Article 32.

1. If the question is not referred to the Court in accordance with Article 48 of this Convention within a period of three months from the date of the transmission of the Report to the Committee of Ministers, the Committee of Ministers shall decide by a majority of two-thirds of the members entitled to sit on the Committee whether there has been a violation of the Convention.

2. In the affirmative case the Committee of Ministers shall prescribe a period during which the High Contracting Party concerned must take the measures required by the decision of the Committee of Ministers.

3. If the High Contracting Party concerned has not taken satisfactory measures within the prescribed period, the Committee of Ministers shall decide by the majority provided for in paragraph 1 above what effect shall be given to its original decision and shall publish the Report.

4. The High Contracting Parties undertake to regard as binding on them any decision which the Committee of Ministers may take in application of the preceding paragraphs.

Article 33.

The Commission shall meet in camera.

Article 34.

The Commission shall take its decisions by a majority of the Members present and voting ; the Sub-Commission shall take its decisions by a majority of its members.

wordt eveneens overgelegd aan de betrokken Staten, die het niet bekend mogen maken.

3. Bij het overleggen van het rapport aan het Comité van Ministers kan de Commissie zulke voorstellen doen als zij dienstig acht.

Artikel 32.

1. Indien, binnen drie maanden na de datum van overlegging van het rapport aan het Comité van Ministers, de zaak niet aan het Hof is voorgelegd, overeenkomstig artikel 48 van dit Verdrag, neemt het Comité van Ministers, met een meerderheid van twee derden van de leden die het recht hebben in het Comité zitting te hebben, een beslissing over de vraag of het Verdrag al dan niet geschonden is.

2. In het bevestigende geval stelt het Comité van Ministers een termijn binnen welke de betrokken Hoge Verdragsluitende Partij de maatregelen moet nemen welke vereist worden door de beslissing van het Comité van Ministers.

3. Indien de betrokken Hoge Verdragsluitende Partij geen bevredigende maatregelen heeft genomen binnen de voorgeschreven termijn, beslist het Comité van Ministers, bij een meerderheid van stemmen als bepaald in het hierboven genoemde lid 1, welk gevolg aan haar oorspronkelijke beslissing zal worden gegeven en maakt het rapport bekend.

4. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, elke beslissing welke het Comité van Ministers bij de toepassing van de voorgaande leden moge nemen, als voor haar bindend te beschouwen.

Artikel 33.

De Commissie houdt haar zittingen met gesloten deuren.

Artikel 34.

De beslissingen van de Commissie worden genomen bij meerderheid van stemmen van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen ; de beslissingen van de subcommissie worden genomen bij meerderheid van stemmen van de leden.

<i>Article 35.</i> La Commission se réunit lorsque les circonstances l'exigent. Elle est convoquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.	<i>Article 35.</i> The Commission shall meet as the circumstances require. The meetings shall be convened by the Secretary-General of the Council of Europe.	<i>Artikel 35.</i> De Commissie komt bijeen wanneer de omstandigheden dit vereisen. Zij wordt bijeengeroepen door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.
<i>Article 36.</i> La Commission établit son règlement intérieur.	<i>Article 36.</i> The Commission shall draw up its own rules of procedure.	<i>Artikel 36.</i> De Commissie stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast.
<i>Article 37.</i> Le secrétariat de la Commission est assuré par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.	<i>Article 37.</i> The Secretariat of the Commission shall be provided by the Secretary-General of the Council of Europe.	<i>Artikel 37.</i> Het Secretariaat van de Commissie wordt verzorgd door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.
TITRE IV. <i>Article 38.</i> La Cour européenne des Droits de l'homme se compose d'un nombre de juges égal à celui des Membres du Conseil de l'Europe. Elle ne peut comprendre plus d'un ressortissant d'un même Etat.	SECTION IV. <i>Article 38.</i> The European Court of Human Rights shall consist of a number of judges equal to that of the Members of the Council of Europe. No two judges may be nationals of the same State.	TITEL IV. <i>Artikel 38.</i> Het Europese Hof voor de Rechten van de mens bestaat uit een aantal rechters hetwelk gelijk is aan dat van de Leden van de Raad van Europa. Er mogen geen twee onderdanen van dezelfde Staat rechter zijn.
<i>Article 39.</i> 1. Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée Consultative à la majorité des voix exprimées sur une liste de personnes présentée par les Membres du Conseil de l'Europe, chacun de ceux-ci devant présenter trois candidats, dont deux au moins de sa nationalité. 2. Dans la mesure où elle est applicable, la même procédure est suivie pour compléter la Cour en cas d'admission de nouveaux Membres au Conseil de l'Europe, et pour pourvoir aux sièges devenus vacants. 3. Les candidats devront jouir de la plus haute considération morale et réunir les conditions requises pour l'exercice de hautes fonctions judiciaires ou être des jurisconsultes possédant une compétence notoire.	<i>Article 39.</i> 1. The members of the Court shall be elected by the Consultative Assembly by a majority of the votes cast from a list of persons nominated by the Members of the Council of Europe; each Member shall nominate three candidates, of whom two at least shall be its nationals. 2. As far as applicable, the same procedure shall be followed to complete the Court in the event of the admission of new Members of the Council of Europe, and in filling casual vacancies. 3. The candidates shall be of high moral character and must either possess the qualifications required for appointment to high judicial office or be jurisconsults of recognised competence.	<i>Artikel 39.</i> 1. De leden van het Hof worden gekozen door de Raadgevende Vergadering bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen uit een lijst van personen welke wordt ingediend door de Leden van de Raad van Europa; ieder Lid moet drie kandidaten voorstellen, van wie tenminste twee de nationaliteit van het Lid moeten hebben. 2. Voorzover zij toegepast kan worden, wordt dezelfde procedure gevolgd om het Hof aan te vullen ingeval van toelating van nieuwe Leden van de Raad van Europa en ten einde te voorzien in opengevallen zetsels. 3. De kandidaten moeten het hoogst mogelijk zedelijk aanzien genieten en in zich verenigen de voorwaarden welke vereist worden om de hoogste rechterlijke ambten te bekleden, of wel rechtsgeleerden zijn van erkende bekwaamheid.
<i>Article 40.</i> 1. Les membres de la Cour sont élus pour une durée de neuf ans. Ils sont rééligibles. Toutefois, en ce qui	<i>Article 40.</i> 1. The members of the Court shall be elected for a period of nine years. They may be re-elected. However, of	<i>Artikel 40.</i> 1. De leden van het Hof worden gekozen voor een periode van negen jaar. Zij zijn herkiesbaar, met dien

concerne les membres désignés à la première élection, les fonctions de quatre des membres prendront fin au bout de trois ans, celles de quatre autres membres prendront fin au bout de six ans.

2. Les membres dont les fonctions prendront fin au terme des périodes initiales de trois et six ans, sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

3. Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

4. Les membres de la Cour restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

Article 41.

La Cour élit son Président et son Vice-Président pour une durée de trois ans. Ceux-ci sont rééligibles.

Article 42.

Les membres de la Cour reçoivent une indemnité par jour de fonctions, à fixer par le Comité des Ministres.

Article 43.

Pour l'examen de chaque affaire portée devant elle, la Cour est constituée en une Chambre composée de sept juges. En feront partie d'office le juge ressortissant de tout Etat intéressé ou, à défaut, une personne de son choix pour siéger en qualité de juge ; les noms des autres juges sont tirés au sort, avant le début de l'examen de l'affaire, par les soins du Président.

Article 44.

Seules les Hautes Parties Contractantes et la Commission ont qualité pour se présenter devant la Cour.

the members elected at the first election the terms of four members shall expire at the end of three years, and the terms of four more members shall expire at the end of six years.

2. The members whose terms are to expire at the end of the initial periods of three and six years shall be chosen by lot by the Secretary-General immediately after the first election has been completed.

3. A member of the Court elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

4. The members of the court shall hold office until replaced. After having been replaced, they shall continue to deal with such cases as they already have under consideration.

Article 41.

The Court shall elect its President and Vice-President for a period of three years. They may be re-elected.

Article 42.

The members of the Court shall receive for each day of duty a compensation to be determined by the Committee of Ministers.

Article 43.

For the consideration of each case brought before it the Court shall consist of a Chamber composed of seven judges. There shall sit as an ex officio member of the Chamber the judge who is a national of any State party concerned, or, if there is none, a person of its choice who shall sit in the capacity of judge ; the names of the other judges shall be chosen by lot by the President before the opening of the case.

Article 44.

Only the High Contracting Parties and the Commission shall have the right to bring a case before the Court.

verstande echter, dat de ambtstermijnen van vier van de leden gekozen bij de eerste verkiezing zullen aflopen na drie jaar en die van vier andere leden na zes jaar.

2. De leden wier ambtstermijn zal aflopen na de beginperiodes van drie en zes jaar, worden bij loting aangewezen door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa terstond na voltooiing van de eerste verkiezing.

3. Een lid van het Hof, dat gekozen is ter vervanging van een lid wiens ambtstermijn niet afgelopen is, blijft in functie voor de rest van de ambtstermijn van zijn voorganger.

4. De leden van het Hof blijven in functie tot hun vervanging. Ook na hun vervanging zullen zij voortgaan die zaken af te handelen, die zij reeds in behandeling hebben.

Artikel 41.

Het Hof kiest zijn Voorzitter en zijn Vice-Voorzitter voor de tijd van drie jaar. Zij zijn herkiesbaar.

Artikel 42.

De leden van het Hof ontvangen een door het Comité van Ministers te bepalen vergoeding voor iedere dag dat zij hun werkzaamheden uitoefenen.

Artikel 43.

Voor het onderzoek van elke bij het Hof aanhangig gemaakte zaak zal het Hof bestaan uit een kamer van zeven rechters. Ex officio zal hiervan deel uitmaken een rechter, die onderdaan is van de betrokken Staat of, bij gebreke, iemand van zijn keuze om zitting te hebben als rechter ; de namen van de andere rechters worden vóór het begin van het onderzoek in de zaak door de Voorzitter bij loting bepaald.

Artikel 44.

Alleen de Hoge Verdragsluitende Partijen en de Commissie hebben het recht zaken aan het Hof voor te leggen.

Article 45.

La compétence de la Cour s'étend à toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention que les Hautes Parties Contractantes ou la Commission lui soumettront, dans les conditions prévues par l'article 48.

Article 46.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, à n'importe quel moment, déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention.

2. Les déclarations ci-dessus visées pourront être faites purement et simplement ou sous condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certaines autres Parties Contractantes ou pour une durée déterminée.

3. Ces déclarations seront remises au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en transmettra copie aux Hautes Parties Contractantes.

Article 47.

La Cour ne peut être saisie d'une affaire qu'après la constatation, par la Commission, de l'échec du règlement amiable et dans le délai de trois mois prévu à l'article 32.

Article 48.

A la condition que la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou les Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, soient soumises à la juridiction obligatoire de la Cour ou, à défaut, avec le consentement ou l'agrément de la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou des Hautes Parties Contractantes intéressées s'il y en a plus d'une, la Cour peut être saisie :

Article 45.

The jurisdiction of the Court shall extend to all cases concerning the interpretation and application of the present Convention which the High Contracting Parties or the Commission shall refer to it in accordance with Article 48.

Article 46.

1. Any of the High Contracting Parties may at any time declare that it recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement the jurisdiction of the Court in all matters concerning the interpretation and application of the present Convention.

2. The declarations referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part of several or certain other High Contracting Parties or for a specified period.

3. These declarations shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe who shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties.

Article 47.

The Court may only deal with a case after the Commission has acknowledged the failure of efforts for a friendly settlement and within the period of three months provided for in Article 32.

Article 48.

The following may bring a case before the Court, provided that the High Contracting Party concerned, if there is only one, or the High Contracting Parties concerned, if there is more than one, are subject to the compulsory jurisdiction of the Court or, failing that, with the consent of the High Contracting Party concerned, if there is only one, or of the High Contracting Parties concerned if there is more than one :

Artikel 45.

De rechtsmacht van het Hof strekt zich uit over alle zaken betreffende de uitlegging en de toepassing van dit Verdrag welke de Hoge Verdragsluitende Partijen of de Commissie aan het Hof voorleggen, in overeenstemming met artikel 48.

Artikel 46.

1. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen kan te allen tijde verklaren dat zij ipso facto de rechtsmacht van het Hof aanvaardt als van rechtswege bindend zonder nadere overeenkomst in alle zaken betreffende de uitlegging en toepassing van dit Verdrag.

2. De bovenbedoelde verklaringen kunnen worden afgelegd onvoorwaardelijk of op voorwaarde van wederkerigheid van de zijde van enige of bepaalde andere Hoge Verdragsluitende Partijen of voor een bepaalde termijn.

3. Deze verklaringen moeten worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die afschriften ervan zal doen toekomen aan de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Artikel 47.

Het Hof kan slechts een zaak behandelen nadat door de Commissie het mislukken van een minnelijke schikking is vastgesteld en binnen de termijn van drie maanden als bepaald in artikel 32.

Artikel 48.

Mits de betrokken Hoge Verdragsluitende Partij, indien er slechts één is, of de betrokken Hoge Verdragsluitende Partijen, indien er meer dan één zijn, onderworpen zijn aan de bindende rechtsmacht van het Hof of, bij gebreke daarvan, met de instemming van de betrokken Hoge Verdragsluitende Partij, indien er slechts één is, of van de betrokken Hoge Verdragsluitende Partijen, indien er meer dan één is, kan een zaak bij het Hof worden aanhangig gemaakt :

- a) par la Commission ;
- b) par une Haute Partie Contractante dont la victime est le ressortissant ;
- c) par une Haute Partie Contractante qui a saisi la Commission ;
- d) par une Haute Partie Contractante mise en cause.

Article 49.

En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

Article 50.

Si la décision de la Cour déclare qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité d'une Partie Contractante se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec des obligations découlant de la présente Convention, et si le droit interne de ladite Partie ne permet qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, la décision de la Cour accorde, s'il y a lieu, à la partie lésée une satisfaction équitable.

Article 51.

1. L'arrêt de la Cour est motivé.
2. Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, tout juge aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle.

Article 52.

L'arrêt de la Cour est définitif.

Article 53.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions de la Cour dans les litiges auxquels elles sont parties.

- a) the Commission ;
- b) a High Contracting Party whose national is alleged to be a victim ;
- c) a High Contracting Party which referred the case to the Commission ;
- d) a High Contracting Party against which the complaint has been lodged.

Article 49.

In the event of dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 50.

If the Court finds that a decision or a measure taken by a legal authority or any other authority of a High Contracting Party is completely or partially in conflict with the obligations arising from the present Convention, and if the internal law of the said Party allows only partial reparation to be made for the consequences of this decision or measure, the decision of the Court shall, if necessary, afford just satisfaction to the injured party.

Article 51.

1. Reasons shall be given for the judgment of the Court.
2. If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.

Article 52.

The judgment of the Court shall be final.

Article 53.

The High Contracting Parties undertake to abide by the decision of the Court in any case to which they are parties.

- a) door de Commissie ;
- b) door een Hoge Verdragsluitende Partij, van wie het slachtoffer de onderdaan is ;
- c) door een Hoge Verdragsluitende Partij, die de zaak bij de Commissie aanhangig heeft gemaakt ;
- d) door een Hoge Verdragsluitende Partij, tegen wie de klacht is ingediend.

Artikel 49.

Ingeval van meningsverschil over de vraag of het Hof bevoegd is, beslist het Hof.

Artikel 50.

Indien het Hof verklaart, dat een beslissing of een maatregel welke door een rechterlijke instantie of door enige andere instantie van een Hoge Verdragsluitende Partij is genomen, geheel of gedeeltelijk in strijd is met de verplichtingen welke uit dit Verdrag voortvloeien, en indien het nationale recht van deze Partij slechts gedeeltelijk rechtsherstel ten aanzien van de gevolgen van deze beslissing of van deze maatregel toestaat, wordt bij de beslissing van het Hof, zo nodig, aan de getroffen partij een billijke genoegdoening toegekend.

Artikel 51.

1. De uitspraak van het Hof wordt met redenen omkleed.
2. Indien de uitspraak niet, geheel of gedeeltelijk, de eenstemmige mening van de rechters weergeeft, heeft iedere rechter het recht de uiteenzetting van zijn individuele mening aan de uitspraak toe te voegen.

Artikel 52.

De uitspraak van het Hof is beslissend.

Artikel 53.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, zich te houden aan de beslissingen van het Hof in de geschillen waarbij zij partij zijn.

<i>Article 54.</i> L'arrêt de la Cour est transmis au Comité des Ministres qui en surveille l'exécution.	<i>Article 54.</i> The judgment of the Court shall be transmitted to the Committee of Ministers which shall supervise its execution.	<i>Artikel 54.</i> De uitspraak van het Hof wordt overgelegd aan het Comité van Ministers hetwelk toeziet op de tenuitvoerlegging.
<i>Article 55.</i> La Cour établit son règlement et fixe sa procédure.	<i>Article 55.</i> The Court shall draw up its own rules and shall determine its own procedure.	<i>Artikel 55.</i> Het Hof stelt zijn eigen reglement vast en regelt zijn eigen procedure.
<i>Article 56.</i> 1. La première élection des membres de la Cour aura lieu après que les déclarations des Hautes Parties Contractantes visées à l'article 46 auront atteint le nombre de huit. 2. La Cour ne peut être saisie avant cette élection.	<i>Article 56.</i> 1. The first election of the members of the Court shall take place after the declarations by the High Contracting Parties mentioned in Article 46 have reached a total of eight. 2. No case can be brought before the Court before this election.	<i>Artikel 56.</i> 1. De eerste verkiezing van de leden van het Hof heeft plaats nadat de verklaringen van de Hoge Verdragsluitende Partijen, genoemd in artikel 46, het totaal van acht hebben bereikt. 2. Vóór deze verkiezing kan geen zaak bij het Hof aanhangig worden gemaakt.
TITRE V. <i>Article 57.</i>	SECTION V. <i>Article 57.</i>	TITEL V. <i>Artikel 57.</i>
Toute Haute Partie Contractante fournira sur demande du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les explications requises sur la manière dont son droit interne assure l'application effective de toutes les dispositions de cette Convention.	On receipt of a request from the Secretary-General of the Council of Europe any High Contracting Party shall furnish an explanation of the manner in which its internal law ensures the effective implementation of any of the provisions of this Convention.	Iedere Hoge Verdragsluitende Partij verschaft op verzoek van de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa een uiteenzetting van de wijze waarop haar nationaal recht de daadwerkelijke uitvoering waarborgt van iedere bepaling van dit Verdrag.
<i>Article 58.</i> Les dépenses de la Commission et de la Cour sont à la charge du Conseil de l'Europe.	<i>Article 58.</i> The expenses of the Commission and the Court shall be borne by the Council of Europe.	<i>Artikel 58.</i> De kosten van de Commissie en van het Hof worden gedragen door de Raad van Europa.
<i>Article 59.</i> Les membres de la Commission et de la Cour jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les Accords conclus en vertu de cet article.	<i>Article 59.</i> The members of the Commission and of the Court shall be entitled during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the agreements made thereunder.	<i>Artikel 59.</i> De leden van de Commissie en van het Hof genieten gedurende de uitoefening van hun functie de voorrechten en immunititeiten, als bepaald in artikel 40 van het Statuut van de Raad van Europa en in de overeenkomsten welke zijn gesloten krachtens dat artikel.
<i>Article 60.</i> Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte aux Droits de l'homme et aux libertés fondamentales qui pourraient être reconnus conformément aux	<i>Article 60.</i> Nothing in this Convention shall be construed as limiting or derogating from any of the human rights and fundamental freedoms which may be ensured under the laws of any High Contracting Party or	<i>Artikel 60.</i> Geen bepaling van dit Verdrag zal worden uitgelegd als beperkingen op te leggen of inbreuk te maken op de Rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, welke verzekerd kunnen worden ingevolge de wetten

lois de toute Partie Contractante ou à toute autre Convention à laquelle cette Partie Contractante est partie.

Article 61.

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux pouvoirs conférés au Comité des Ministres par le Statut du Conseil de l'Europe.

Article 62.

Les Hautes Parties Contractantes renoncent réciproquement, sauf compromis spécial, à se prévaloir des traités, conventions ou déclarations existant entre elles, en vue de soumettre, par voie de requête, un différend né de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention à un mode de règlement autre que ceux prévus par la dite Convention.

Article 63.

1. Tout Etat peut, au moment de la ratification ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la présente Convention s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales.

2. La Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aura reçu cette notification.

3. Dans lesdits territoires les dispositions de la présente Convention seront appliquées en tenant compte des nécessités locales.

4. Tout Etat qui a fait une déclaration conformément au premier paragraphe de cet article, peut, à tout moment par la suite, déclarer relativement à un ou plusieurs des territoires visés dans cette déclaration qu'il accepte la compétence de la Commission pour connaître des re-

under any other agreement to which it is a Party.

Article 61.

Nothing in this Convention shall prejudice the powers conferred on the Committee of Ministers by the Statute of the Council of Europe.

Article 62.

The High Contracting Parties agree that, except by special agreement, they will not avail themselves of treaties, conventions or declarations in force between them for the purpose of submitting, by way of petition, a dispute arising out of the interpretation or application of this Convention to a means of settlement other than those provided for in this Convention.

Article 63.

1. Any State may at the time of its ratification or at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible.

2. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary-General of the Council of Europe.

3. The provisions of this Convention shall be applied in such territories with due regard, however, to local requirements.

4. Any State which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time thereafter declare on behalf of one or more of the territories to which the declaration relates that it accepts the competence of the Commission to receive petitions from in-

van enige Hoge Verdragsluitende Partij of ingevolge enig ander Verdrag waarbij de Hoge Verdragsluitende Partij partij is.

Artikel 61.

Geen bepaling van dit Verdrag maakt inbreuk op de bevoegdheden door het Statuut van de Raad van Europa verleend aan het Comité van Ministers.

Artikel 62.

De Hoge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat zij, behoudens bijzondere overeenkomsten, zich niet zullen beroepen op tussen haar van kracht zijnde verdragen, overeenkomsten of verklaringen om door middel van een verzoekschrift een geschil, hetwelk is ontstaan uit de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag te onderwerpen aan een andere wijze van regeling dan die welke bij dit Verdrag zijn voorzien.

Artikel 63.

1. Iedere Staat kan, ten tijde van de bekrachtiging of op elk later tijdstip door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa verklaren, dat dit Verdrag van toepassing zal zijn op alle of op één of meer van de gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is.

2. Het Verdrag zal van toepassing zijn op het gebied of op de gebieden welke in de kennisgeving zijn vermeld, vanaf de dertigste dag welke volgt op die waarop de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa deze kennisgeving heeft ontvangen.

3. In de voornoemde gebieden zullen de bepalingen van dit Verdrag worden toegepast, evenwel met inachtneming van de plaatselijke behoeften.

4. Iedere Staat, die een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, kan, op elk later tijdstip, met betrekking tot één of meer van de gebieden welke in de verklaring worden bedoeld, verklaren dat hij de bevoegdheid van de Commissie aanvaardt om kennis

quêtes de personnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers conformément à l'article 25 de la présente Convention.

Article 64.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, formuler une réserve au sujet d'une disposition particulière de la Convention, dans la mesure où une loi alors en vigueur sur son territoire n'est pas conforme à cette disposition. Les réserves de caractère général ne sont pas autorisées aux termes du présent article.

2. Toute réserve émise conformément au présent article comporte un bref exposé de la loi en cause.

Article 65.

1. Une Haute Partie Contractante ne peut dénoncer la présente Convention qu'après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard et moyennant un préavis de six mois, donné par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informe les autres Parties Contractantes.

2. Cette dénonciation ne peut avoir pour effet de délier la Haute Partie Contractante intéressée des obligations contenues dans la présente Convention en ce qui concerne tout fait qui, pouvant constituer une violation de ces obligations, aurait été accompli par elle antérieurement à la date à laquelle la dénonciation produit effet.

3. Sous la même réserve cesserait d'être Partie à la présente Convention toute Partie Contractante qui cesserait d'être Membre du Conseil de l'Europe.

4. La Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions des paragraphes précédents en ce qui concerne tout territoire auquel

dividuals, non-governmental organisations or groups of individuals in accordance with Article 25 of the present Convention.

Article 64.

1. Any State may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification, make a reservation in respect of any particular provision of the Convention to the extent that any law then in force in its territory is not in conformity with the provision. Reservations of a general character shall not be permitted under this Article.

2. Any reservation made under this Article shall contain a brief statement of the law concerned.

Article 65.

1. A High Contracting Party may denounce the present Convention only after the expiry of five years from the date on which it became a Party to it and after six months' notice contained in a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other High Contracting Parties.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the High Contracting Party concerned from its obligations under this Convention in respect of any act which, being capable of constituting a violation of such obligations, may have been performed by it before the date at which the denunciation became effective.

3. Any High Contracting Party which shall cease to be a Member of the Council of Europe shall cease to be a Party to this Convention under the same conditions.

4. The Convention may be denounced in accordance with the provisions of the preceding paragraphs in respect of any territory to which it

te nemen van verzoekschriften van natuurlijke personen (andere dan regerings-), organisaties of groepen van particulieren, overeenkomstig artikel 25 van dit Verdrag.

Artikel 64.

1. Iedere Staat kan, ten tijde van de ondertekening van dit Verdrag of van de nederlegging van zijn oorkonde van bekrachtiging, een voorbehoud maken met betrekking tot een bepaalde bepaling van dit Verdrag, voorzover een wet welke op dat tijdstip op zijn grondgebied van kracht is, niet in overeenstemming is met deze bepaling. Voorbehouden van algemene aard zijn niet toegestaan krachtens dit artikel.

2. Elk voorbehoud hetwelk overeenkomstig dit artikel wordt gemaakt, dient een korte uiteenzetting van de betrokken wet te bevatten.

Artikel 65.

1. Een Hoge Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag slechts opzeggen na verloop van een termijn van vijf jaar na de datum waarop het Verdrag voor haar in werking is getreden en met een opzeggingstermijn van 6 maanden, vervat in een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die de andere Hoge Verdragsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

2. Deze opzegging kan niet tot gevolg hebben dat zij de betrokken Hoge Verdragsluitende Partij ontslaat van de verplichtingen, nedergelegd in dit Verdrag, welke betrekking hebben op daden welke een schending van deze verplichtingen zouden kunnen betekenen en door haar gepleegd zouden zijn vóór het tijdstip waarop de opzegging van kracht werd.

3. Onder dezelfde voorwaarden zal iedere Hoge Verdragsluitende Partij, die ophoudt Lid van de Raad van Europa te zijn, ophouden Partij bij dit Verdrag te zijn.

4. Het Verdrag kan worden opgezegd overeenkomstig de bepalingen van de voorafgaande leden met betrekking tot ieder gebied waarop het

elle a été déclarée applicable aux termes de l'article 63.

Article 66.

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les ratifications seront déposées près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de dix instruments de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

FAIT à Rome, le 4 novembre 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Pour le Gouvernement de la République française :

Pour le Gouvernement de la République fédérale allemande :

has been declared to extend under the terms of Article 63.

Article 66.

1. This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Ratifications shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The present Convention shall come into force after the deposit of ten instruments of ratification.

3. As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the High Contracting Parties who have ratified it, and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

DONE at Rome this 4th day of November 1950 in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatories.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Paul van ZEELAND.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

O.C. MOHR.

For the Government of the French Republic :

SCHUMAN.

For the Government of the German Federal Republic :

Walter HALLSTEIN.

overeenkomstig de bepalingen van artikel 63 van toepassing is verklaard.

Artikel 66.

1. Dit Verdrag is voor ondertekening door de Leden van de Raad van Europa opengesteld. Het zal worden bekrachtigd. De oorkonden van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Dit Verdrag zal in werking treden na de nederlegging van tien oorkonden van bekrachtiging.

3. Met betrekking tot iedere ondertekenaar, die het daarna bekrachtigt, zal het in werking treden op de dag van de nederlegging der oorkonde van bekrachtiging.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft aan alle Leden van de Raad van Europa kennis van de in werking treding van het Verdrag, van de namen der Hoge Verdragsluitende Partijen, die het bekrachtigt hebben, evenals van de nederlegging van iedere oorkonde van bekrachtiging welke later heeft plaats gehad.

Gedaan te Rome, de vierde November 1950, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar hetwelk zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal zal gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan alle ondertekenaars.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

Voor de Regering van de Franse Republiek :

Voor de Regering van de Duitse Bondsrepubliek :

<i>Pour le Gouvernement de la République islandaise :</i>	<i>For the Government of the Icelandic Republic :</i> Petur BENEDIKTSSON.	<i>Voor de Regering van de IJslandse Republiek :</i>
<i>Pour le Gouvernement de la République irlandaise :</i>	<i>For the Government of the Irish Republic :</i> SEAN Mac BRIDE.	<i>Voor de Regering van de Ierse Republiek :</i>
<i>Pour le Gouvernement de la République italienne :</i>	<i>For the Government of the Italian Republic :</i> SFORZA.	<i>Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :</i>
<i>Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :</i>	<i>For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :</i> Jos. BECH.	<i>Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:</i>
<i>Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :</i>	<i>For the Government of the Kingdom of the Netherlands :</i> STIKKER.	<i>Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:</i>
<i>Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :</i>	<i>For the Government of the Kingdom of Norway :</i> Halvard M. LANGE.	<i>Voor de regering van het Koninkrijk Noorwegen :</i>
<i>Pour le Gouvernement de la Sarre :</i>	<i>For the Government of the Saar :</i> E. HECTOR.	<i>Voor de Regering van het Saargebied :</i>
<i>Pour le Gouvernement de la République turque :</i>	<i>For the Government of the Turkish Republic :</i> F. KÖPRÜLÜ.	<i>Voor de Regering van de Turkse Republiek :</i>
<i>Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</i>	<i>For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</i> Ernest DAVIES.	<i>Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland</i>

PROTOCOLE ADDITIONNEL

a la

Convention

de Sauvegarde des Droits de l'Homme

et

des Libertés Fondamentales,

signé à Paris, le 20 mars 1952.

PROTOCOL

to

the Convention for the Protection

of Human Rights

and

Fundamental Freedoms,

signed at Paris, March 20, 1952.

PROTOCOL

bij

het Verdrag tot Bescherming

van de

Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden,

ondertekend op 20 Maart 1952, te Parijs.

(VERTALING)

Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales.	Protocol to the Convention for the protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.	Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden.
Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe, Résolus à prendre des mesures propres à assurer la garantie collective de droits et libertés autres que ceux qui figurent déjà dans le Titre I de la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »), Sont convenus de ce qui suit : <i>Article 1.</i> Toute personne physique ou morale a droit au respect de ses biens. Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique et dans les conditions prévues par la loi et les principes généraux du droit international. Les dispositions précédentes ne portent pas atteinte au droit que possèdent les Etats de mettre en vigueur les lois qu'ils jugent nécessaires pour réglementer l'usage des biens conformément à l'intérêt général ou pour assurer le paiement des impôts ou d'autres contributions ou des amendes. <i>Article 2.</i> Nul ne peut se voir refuser le droit à l'instruction. L'Etat, dans l'exercice des fonctions qu'il assumera dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement, respectera le droit des parents d'assurer cette éducation et cet enseignement conformément à leurs convictions religieuses et philosophiques.	The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe. Being resolved to take steps to ensure the collective enforcement of certain rights and freedoms other than those already included in Section I of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4th November, 1950 (hereinafter referred to as « the Convention »), Have agreed as follows : <i>Article 1.</i> Every natural or legal person is entitled to the peaceful enjoyment of his possessions. No one shall be deprived of his possessions except in the public interest and subject to the conditions provided for by law and by the general principles of international law. The preceding provisions shall not, however, in any way impair the right of a State to enforce such laws as it deems necessary to control the use of property in accordance with the general interest or to secure the payment of taxes or other contributions or penalties. <i>Article 2.</i> No person shall be denied the right to education. In the exercise of any functions which it assumes in relation to education and to teaching, the State shall respect the right of parents to ensure such education and teaching in conformity with their own religious and philosophical convictions.	De ondertekenende Regeringen, Leden van de Raad van Europa, Besloten om stappen te doen ten einde de collectieve handhaving te verzekeren van bepaalde rechten en vrijheden welke niet zijn genoemd in Titel I van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend te Rome op 4 November 1950 (hierna te noemen « het Verdrag »), Zijn het volgende overeengekomen : <i>Artikel 1.</i> Alle natuurlijke of rechtspersonen hebben recht op het ongestoord genot van hun eigendom. Niemand zal van zijn eigendom worden beroofd behalve in het algemeen belang en met inachtneming van de voorwaarden neergelegd in de wet en in de algemene beginselen van het internationaal recht. De voorgaande bepalingen zullen echter op geen enkele wijze het recht aantasten dat een Staat heeft om die wetten toe te passen welke hij noodzakelijk oordeelt om toezicht uit te oefenen op het gebruik van eigendom in overeenstemming met het algemeen belang of om de betaling van belastingen of andere heffingen en boeten te verzekeren. <i>Artikel 2.</i> Niemand zal het recht op onderwijs worden ontzegd. Bij de uitoefening van alle functies welke de Staat in verband met de opvoeding en het onderwijs op zich neemt, zal de Staat het recht eerbiedigen van de ouders om (voor hun kinderen) zich van die opvoeding en van dat onderwijs te verzekeren welke overeenstemmen met hun eigen godsdienstige en filosofische overtuigingen.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à organiser, à des intervalles raisonnables, des élections libres au scrutin secret, dans les conditions qui assurent la libre expression de l'opinion du peuple sur le choix du corps législatif.

Article 4.

Toute Haute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou à tout moment par la suite, communiquer au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration indiquant la mesure dans laquelle il s'engage à ce que les dispositions du présent Protocole s'appliquent à tels territoires qui sont désignés dans ladite déclaration et dont il assure les relations internationales.

Toute Haute Partie Contractante qui a communiqué une déclaration en vertu du paragraphe précédent peut, de temps à autre, communiquer une nouvelle déclaration modifiant les termes de toute déclaration antérieure ou mettant fin à l'application des dispositions du présent Protocole sur un territoire quelconque.

Une déclaration faite conformément au présent article sera considérée comme ayant été faite conformément au paragraphe 1 de l'article 63 de la Convention.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes considéreront les articles 1, 2, 3 et 4 de ce Protocole comme des articles additionnels à la Convention et toutes les dispositions de la Convention s'appliqueront en conséquence.

Article 6.

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention; il sera ratifié en même temps que la Convention ou après la ratification de celle-ci. Il entrera en vigueur après le dépôt de dix instru-

Article 3.

The High Contracting Parties undertake to hold free elections at reasonable intervals by secret ballot, under conditions which will ensure the free expression of the opinion of the people in the choice of the legislature.

Article 4.

Any High Contracting Party may at the time of signature or ratification or at any time thereafter communicate to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration stating the extent to which it undertakes that the provisions of the present Protocol shall apply to such of the territories for the international relations of which it is responsible as are named therein.

Any High Contracting Party which has communicated a declaration in virtue of the preceding paragraph may from time to time communicate a further declaration modifying the terms of any former declaration or terminating the application of the provisions of this Protocol in respect of any territory.

A declaration made in accordance with this Article shall be deemed to have been made in accordance with Paragraph 1 of Article 63 of the Convention.

Article 5.

As between the High Contracting Parties the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 of this Protocol shall be regarded as additional Articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

Article 6.

This Protocol shall be open for signature by the Members of the Council of Europe, who are the signatories of the Convention; it shall be ratified at the same time as or after the ratification of the Convention. It shall enter into force

Artikel 3.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om met redelijke tussenpozen vrije, geheime verkiezingen te houden onder voorwaarden welke de vrije meningsuiting van het volk bij het kiezen van de wetgevende macht waarborgen.

Artikel 4.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij kan op het ogenblik van de ondertekening of bekrachtiging van dit Protocol of op ieder tijdstip daarna aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa een verklaring doen toekomen waarin wordt medegedeeld in welke mate zij zich verbindt de bepalingen van dit Protocol eveneens te doen gelden voor die in de verklaring genoemde gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij, die krachtens de voorgaande alinea een verklaring heeft overgelegd, kan van tijd tot tijd verdere verklaringen overleggen waarbij de voorwaarden van vorige verklaringen kunnen worden gewijzigd of waarbij de toepassing van de bepalingen van dit Protocol met betrekking tot een bepaald gebied wordt beëindigd.

Een verklaring afgelegd overeenkomstig dit artikel zal geacht worden te zijn afgelegd overeenkomstig lid 1 van artikel 63 van het Verdrag.

Artikel 5.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen de artikelen 1, 2, 3 en 4 van dit Protocol beschouwen als aanvullende artikelen van het Verdrag en alle bepalingen van het Verdrag zullen dienovereenkomstig van toepassing zijn.

Artikel 6.

Dit Protocol is opengesteld voor ondertekening door de Leden van de Raad van Europa, die het Verdrag hebben ondertekend; het zal worden bekrachtigd tegelijkertijd met of na de bekrachtiging van het Verdrag. Het treedt in werking na

ments de ratification. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, le Protocole entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui notifiera à tous les Membres les noms de ceux qui l'auront ratifié.

Fait à Paris, le 20 mars 1952, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Pour le Gouvernement de la République française :

Pour le Gouvernement de la République fédérale allemande :

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Au moment de la signature du présent Protocole, le Gouvernement hellénique, se prévalant de l'article 64 de ladite Convention, formule la réserve suivante, portant sur l'article 2 du Protocole : Le mot « philosophique » par lequel se termine le second paragraphe de l'article 2 recevra en Grèce une application conforme aux dispositions y relatives de la législation intérieure.

after the deposit of ten instruments of ratification. As regards any signatory ratifying subsequently, the Protocol shall enter into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who will notify all Members of the names of those who have ratified.

Done at Paris on the 20th day of March 1952, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory Governments.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Paul van ZEELAND.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Ole BJOERN KRAFT.

For the Government of the French Republic :

SCHUMAN.

For the Government of the German Federal Republic :

ADENAUER.

For the Government of the Kingdom of Greece :

R. RAPHAEL.

At the time of signature of this Protocol, the Greek Government, pursuant to Article 64 of the Convention, makes the following reservation relating to Article 2 of the Protocol : « The application of the word « philosophical », which is the penultimate word of the second sentence of Article 2, will, in Greece, conform with the relevant provisions of internal legislation.

de nederlegging van tien akten van bekrachtiging.

Met betrekking tot iedere ondertekenaar die het daarna bekrachtigt, zal het Protocol in werking treden op de dag van de nederlegging der akte van bekrachtiging.

De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die aan alle Leden kennis zal geven van de namen van hen die het Protocol hebben bekrachtigd.

Gedaan te Parijs, de 20^e Maart 1952, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar hetwelk zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal zal gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan alle ondertekende Regeringen.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

Voor de Regering van de Franse Republiek :

Voor de Regering van de Duitse Bondsrepubliek :

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :

Op het ogenblik van ondertekening van dit Protocol maakt de Griekse Regering ingevolge artikel 64 van het Verdrag met betrekking tot artikel 2 van het Protocol het volgende voorbehoud : het woord « philosophisch », het op een na laatste woord van de tweede zin van artikel 2, zal in Griekenland worden toegepast in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van de nationale wetgeving.

<i>Pour le Gouvernement de la République islandaise :</i>	<i>For the Government of the Icelandic Republic :</i> Petur BENEDIKTSSON.	<i>Voor de Regering van de IJslandse Republiek :</i>
<i>Pour le Gouvernement de la République irlandaise :</i>	<i>For the Government of the Irish Republic :</i> Próinsias Mac AOGAIN.	<i>Voor de Regering van de Ierse Republiek :</i>
<i>Pour le Gouvernement de la République italienne :</i>	<i>For the Government of the Italian Republic :</i> Paolo Emilio TAVIANI.	<i>Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :</i>
<i>Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :</i>	<i>For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :</i> Jos. BECH.	<i>Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:</i>
<i>Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :</i>	<i>For the Government of the Kingdom of the Netherlands :</i> STIKKER.	<i>Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:</i>
<i>Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :</i>	<i>For the Government of the Kingdom of Norway :</i> Halvard LANGE.	<i>Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :</i>
<i>Pour le Gouvernement de la Sarre :</i>	<i>For the Government of the Saar :</i> Johannes HOFFMANN.	<i>Voor de Regering van het Saargebied :</i>
<i>Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :</i>	<i>For the Government of the Kingdom of Sweden :</i> Östen UNDÉN.	<i>Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :</i>
<i>Pour le Gouvernement de la République turque :</i>	<i>For the Government of the Turkish Republic :</i> F. KÖPRÜLÜ.	<i>Voor de Regering van de Turkse Republiek :</i>
<i>Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</i>	<i>For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</i> Anthony EDEN.	<i>Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :</i>

Au moment de signer le présent Protocole, je déclare qu'en raison de certaines dispositions des lois sur l'enseignement en vigueur au Royaume-Uni, le principe posé dans la seconde phrase de l'article 2 n'est accepté que dans la mesure où il est compatible avec l'octroi d'une instruction et d'une formation efficace et n'entraîne pas de dépenses publiques démesurées.

At the time of signing the present Protocol, I declare that, in view of certain provisions of the Education Acts in force in the United Kingdom, the principle affirmed in the second sentence of Article 2 is accepted by the United Kingdom only so far as it is compatible with the provision of efficient instruction and training, and the avoidance of unreasonable public expenditure.

Op het ogenblik van ondertekening van dit Protocol verklaar ik, dat in verband met zekere bepalingen van de in het Verenigd Koninkrijk van kracht zijnde Onderwijs-wetten het in de tweede zin van artikel 2 neergelegde beginsel slechts in zoverre door het Verenigd Koninkrijk wordt aanvaard als verenigbaar is met het voorzien in doeltreffend onderwijs en doeltreffende opleiding, en het vermijden van buitensporige openbare uitgaven.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 juin 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome, le 4 novembre 1950 et du protocole additionnel à cette convention, signé à Paris, le 20 mars 1952 », a donné en sa séance du 10 juillet 1952, l'avis suivant :

Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet d'obtenir des Chambres législatives l'assentiment nécessaire à donner effet à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, conclue par le Gouvernement belge, à Rome, le 4 novembre 1950, et au protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris, le 20 mars 1952. Ces deux instruments diplomatiques ont un triple objet :

- 1^{re} faire reconnaître par les Etats contractants, à toute personne relevant de leur juridiction, les droits et libertés définis au titre I^{er} (art. 2 à 18) de la Convention et aux articles 1^{er}, 2 et 3 du Protocole additionnel ;
- 2^{de} consacrer en faveur des victimes de la violation par un des Etats contractants, des droits et libertés définis dans la Convention ou le protocole additionnel, un droit à l'obtention d'une « satisfaction équitable » (Convention, article 50), et même, si cette violation consiste en une arrestation ou une détention non conforme aux règles formulées dans l'article 5 de la Convention, un « droit à réparation » (Convention, art. 5, § 5) ;
- 3^e instituer deux juridictions internationales — une Commission européenne des droits de l'homme et une Cour européenne des droits de l'homme — appelées à connaître des litiges suscités par toute accusation portée contre un des Etats contractants du chef de violation des droits et libertés définis à la Convention ou au protocole additionnel.

* * *

L'obligation contractée par la Belgique de reconnaître, à toute personne relevant de sa juridiction, les droits et libertés définis au titre I de la Convention et aux articles 1^{er}, 2 et 3 du protocole additionnel, ne soulève aucune difficulté d'ordre juridique.

En effet, ces droits et libertés, ou bien sont consacrés par la Constitution elle-même (Constitution, Titre II. — *Des Belges et de leurs droits*, art. 7 à 24 ; Titre III, chapitre I^{er}. — *Des Chambres*, art. 32 à 59 ; Titre III, chapitre III. — *Du pouvoir judiciaire*, art. 92 à 107), ou bien sont reconnus par des textes législatifs généralement fort anciens et entrés dans le patrimoine juridique de la Belgique (droits de la défense, non rétroactivité de la loi pénale, droit au mariage).

* * *

L'adhésion à la Convention et au protocole additionnel emporte, dans le chef des Etats contractants, l'admission d'une responsabilité dans le cas de violation par eux des droits et libertés définis dans ces actes.

Cette responsabilité n'est pas uniquement la responsabilité que peut encourir un Etat du chef des actes illicites imputables à ses organes et préposés ; elle va plus loin et porte aussi sur le comportement même des Etats contractants agissant dans l'exer-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20^e Juni 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend op 4 November 1950, te Rome, en van het additioneel protocol bij dit verdrag, ondertekend op 20 Maart 1952, te Parijs », heeft ter zitting van 10 Juli 1952 het volgend advies gegeven :

Het aan de Raad van State voor advies voorgelegde wetsontwerp strekt er toe van de wetgevende kamers de vereiste goedkeuring te bekomen, om volle uitwerking te kunnen geven aan het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, door de Belgische Regering te Rome op 4 November 1950 gesloten en aan het additioneel protocol bij dit Verdrag, op 20 Maart 1952 te Parijs ondertekend. Deze beide diplomatieke oorkonden hebben een drievoudig doel :

- 1^o door de verdragsluitende Staten aan ieder persoon die onder hun rechtsmacht ressorteert, de rechten en vrijheden vastgesteld in titel I (art. 2 tot 18) van het Verdrag en in de artikelen 1, 2 en 3, van het additioneel protocol, te doen verzekeren ;
- 2^o ten gunste van hen wier rechten en vrijheden, zoals in het Verdrag of het additioneel protocol vastgesteld, door een van de verdragsluitende Staten zijn geschonden, het recht op het bekomen van een « billijke genoegdoening » (Verdrag, art. 50) in te voeren en zelfs, indien deze schending bestaat in een arrestatie of een gevangenhouding in strijd met de in artikel 5 van het Verdrag gestelde regelen, een « recht op schade-loosstelling » (Verdrag, art. 5, § 5) te bepalen ;
- 3^o twee internationale rechtscolleges in te stellen — een Europese Commissie voor de rechten van de mens en een Europees Hof voor de rechten van de mens — welke kennis zullen nemen van de geschillen ontstaan ingevolge beschuldiging van een der verdragsluitende Staten op grond van een schending van de rechten en vrijheden welke in het Verdrag en het additioneel protocol zijn omschreven.

* * *

Tegen de door België aangegane verbintenis om aan ieder die onder zijn rechtsmacht ressorteert, de rechten en vrijheden te waarborgen welke in de titel I van het Verdrag en in de artikelen 1, 2 en 3 van het additioneel protocol zijn vastgesteld, kan in juridisch opzicht geen enkel bezwaar worden ingebracht.

Zodanige rechten en vrijheden zijn immers, of wel in de Grondwet zelf (Grondwet, titel II. — *De Belgen en hun rechten*, art. 7 tot 24 ; titel III, hoofdstuk I. — *De Kamers*, artikelen 32 tot 59 ; titel III, hoofdstuk III. — *Van de rechterlijke macht*, art. 92 tot 107) neergelegd, of wel hebben zij erkenning gevonden in wetteksten die over het algemeen zeer oud zijn en reeds lang in het Belgisch rechtspatrimonium zijn opgenomen (rechten van de verdediging, geen terugwerkende kracht voor de strafwet, recht op het huwelijk).

* * *

De toetreding tot het Verdrag en het additioneel protocol brengt voor de verdragsluitende Staten mede dat zij hun aansprakelijkheid, in geval van schending door hen van de in die akten vastgestelde rechten en vrijheden, aanvaarden.

Zodanige aansprakelijkheid is niet eenvoudig de aansprakelijkheid van een Staat wegens wederrechtelijke handelingen welke aan zijn organen en aangestelden te wijten zijn ; zij gaat verder en begrijpt ook het optreden zelf van de verdragsluitende Staten

cice de leur fonction souveraine : mise en vigueur de mesures à portée générale en opposition avec les droits et libertés reconnus, refus ou omission d'adapter les normes juridiques existantes pour permettre l'exercice de ces droits et libertés.

L'acceptation par un Etat d'une responsabilité du chef de ses agissements dans l'exercice de sa fonction législative est une limitation certaine de sa souveraineté.

Dès lors se pose la question de la compatibilité de l'obligation ainsi souscrite par la Belgique avec les dispositions de la loi constitutionnelle.

Le problème de constitutionnalité se pose également à propos de la reconnaissance par la Belgique, de la compétence de juridictions internationales — Commission européenne des droits de l'homme, Cour européenne des droits de l'homme — pour connaître des litiges mettant en question la manière dont elle exécute les obligations que lui impose son adhésion à la Convention et au protocole additionnel. Ici encore, la limitation de la souveraineté des Etats contractants est indiscutable.

* * *

La doctrine reste divisée sur le point de savoir si, à défaut de révision de la Constitution, la conclusion par la Belgique d'accords internationaux ou son adhésion à des organismes supranationaux comportant pour elle des limitations de souveraineté sont conciliables avec les exigences de la loi constitutionnelle.

Le Conseil d'Etat constate, toutefois, que les Chambres législatives, lorsqu'elles ont donné leur assentiment au traité instituant la communauté européenne du charbon et de l'acier et aux actes complémentaires, signés à Paris, le 18 avril 1951, n'ont pas estimé inconciliables avec les principes de notre droit public, les stipulations de ce traité comportant, pour les Etats contractants, d'importantes restrictions à leur pouvoir souverain : telle la création d'une haute autorité supranationale habilitée à prendre des décisions obligatoires et exécutoires dans le territoire de chacun des Etats contractants et à percevoir, de sa seule autorité, des prélèvements sur la production du charbon et de l'acier ; telle l'institution d'une Cour internationale appelée à connaître des litiges suscités par l'interprétation et l'application de ce traité.

Les limitations de souveraineté consenties par la Belgique dans la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et dans le protocole additionnel, ne sont pas plus importantes que celles qui viennent d'être admises.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;
M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;
L. FREDERICQ et G. DOR, assesseurs de la section de législation ;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) G. PIQUET.

wanneer zij in de uitoefening van hun soevereine functie handelen : inwerkingstelling van maatregelen met een algemeen karakter die in strijd zijn met de erkende rechten en vrijheden, weigering of verzuim de bestaande rechtsnormen aan te passen om de uitoefening van die rechten en vrijheden mogelijk te maken.

Het aanvaarden door een Staat van een aansprakelijkheid wegens zijn optreden in de uitoefening van zijn wetgevende functie is een stellige beperking van zijn soevereiniteit.

De vraag wordt dan ook, of de aldus door België aangevane verbintenis met de bepalingen van de Grondwet te verenigen is.

De vraag naar de grondwettelijkheid rijst eveneens in verband met de erkenning door België van de bevoegdheid van internationale rechtscolleges — Europese Commissie voor de rechten van de mens, Europees Hof voor de rechten van de mens — om kennis te nemen van de geschillen aangaande de wijze waarop België de verbintenissen uitvoert welke zijn toetreding tot het Verdrag en het additioneel protocol hem oplegt. Ook hier is de beperking van de soevereiniteit van de verdragsluitende Staten onbetwistbaar.

* * *

De rechtsleer blijft verdeeld over de vraag of, bij ontstentenis van een herziening van de Grondwet, het sluiten door België van internationale akkoorden of het toetreden tot supranationale organismen welke voor ons land beperkingen van zijn soevereiniteit medebrengen, wel met de vereisten van onze Staatsregeling te verenigen zijn.

De Raad van State merkt echter op dat de wetgevende kamers, wanneer zij hun goedkeuring hebben gehecht aan het verdrag tot instelling van een Europese steenkolen- en staalgemeenschap en aan de bijkomende akten, op 18 April 1951 te Parijs ondertekend, niet hebben geoordeeld dat er onverenigbaarheid bestond tussen de beginselen van ons publiekrecht en de bepalingen van dat verdrag welke voor de verdragsluitende Staten belangrijke beperkingen van hun soevereine macht medebrachten, zoals de oprichting van een supranationale hoge overheid, bevoegd om bindende en op het grondgebied van ieder der verdragsluitende Staten uitvoerbare beslissingen te nemen en om op eigen gezag voorafnemingen op de productie van steenkolen en staal te heffen, of nog, zoals de instelling van een Internationaal Gerechtshof, dat kennis zal nemen van de geschillen ontstaan uit de interpretatie en de toepassing van dat verdrag.

De beperkingen van de soevereiniteit waarin België bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden en bij het additioneel protocol heeft toegestemd, hebben geen strenger karakter dan die welke onlangs zijn aanvaard.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;
M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;
L. FREDERICQ en G. DOR, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des
Affaires étrangères.

Le 17 juillet 1952.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat :

Le Greffier adjoint,

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Bui-
tenlandse Zaken.

De 17^e Juli 1952.

Voor de Griffier van de Raad van State :

De Adjunct-Griffier,

G. PIQUET.